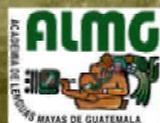


# E'ch Yol ejnin Taqle'n

TETZ TENXHCHAN

Términos Arcaicos del Idioma Maya Awakateko





# E'ch Yol ejnin Taqle'n

## TETZ TENXHCHAN

Términos Arcaicos del Idioma Maya Awakateko





K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL  
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA  
DIRECCIÓN DE PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA Y  
CULTURAL -DIPLINC-  
PROGRAMA DE ESTUDIOS CULTURALES -PEC-

**Presidente**

Diego Bartolomé Nicolás García

**Director Administrativo**

María de la Cruz Ramos Francisoco

**Directora Financiera**

José Miguel Medrano Rojas

**Director DIPLINC**

María Alicia Telón Sajcabún

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala  
3ª, Calle 00-11 Zona 10, Guatemala  
Teléfonos: 2339-3401, 2334-1363, 2334-1850,  
2339-1199, 2339-3401.

Página web: [www.almg.org.gt](http://www.almg.org.gt)  
Guatemala, [Q:] (2013)

KMON XTXIMB'IL TE'J QAYOL AWAKATEKO  
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AWAKATEKA  
JUNTA DIRECTIVA

**Lic. Simón Rodríguez Hernández**  
Presidente

**Sr. Pascual Vicente Méndez**  
Vicepresidente

**Prof. Héctor Rolando Rodríguez Raymundo**  
Secretario

**PC. Julio Raymundo Solís**  
Tesorero

**PEM. Esteban Hernández Alcón**  
Vocal I

**Prof. Azucena Ailón Ortíz**  
Vocal II

**Sra. Francisca Rodríguez Mejía**  
Vocal III

PERSONAL TÉCNICO ADMINISTRATIVO

**PSE. María Andrea Mendoza Simón**  
Coordinador de Subprogramas

**PAP. Hugo Leonardo Méndez López**  
Técnico Investigador

**PC. Héctor Antonio López López**  
Secretario Contador

Comunidad Lingüística Awakateka  
4ª Calle 2-16 Zona 3, Aguacatán,  
Huehuetenango  
Telefax: 7766 0222 / E-mail:  
[wakateka@almg.org.gt](mailto:wakateka@almg.org.gt),  
[awakateka@outlook.com](mailto:awakateka@outlook.com)  
[awakateka@yahoo.com](mailto:awakateka@yahoo.com)

**Investigador:**

PAP. Hugo Leonardo Méndez López  
(Técnico Investigador, C. L. Awakaktea)

**Fotografías:**

PAP. Hugo Leonardo Méndez López

**Coordinador del Programa de Estudios Culturales:**

Lic. Mario Noj

Impreso en Aguacatán, Huehuetenango

Guatemala, 2013.

Consta de 1ejemplar.

Versión preliminar.

Este documento es producto de la sistematización de las entrevistas realizadas con abuelas y abuelos awakatekos, conocedores de temas culturales, específicamente sobre términos considerados arcaicos o que se encuentran en desuso dentro del vocabulario del hablante awakateko.

# Índice

⋮	9	Agradecimientos
·	11	Presentación
⋮	13	Introducción

## CAPITULO



### Arcaísmo

··	21	Arcaísmo
----	----	----------

## CAPITULO



### Términos Arcaicos del Idioma Awakateko

·	25	Arcaísmo en el idioma maya awakateko
·⋮	29	Términos utilizados en la agricultura
⋮	43	Términos utilizados en la casa o en el hogar
⋮	55	Términos y expresiones utilizados en el temascal
⋮·	66	Términos utilizados en la cocina
⋮·	81	Inventario de Términos o Palabras Arcaicas
⋮	87	Conclusión
⋮⋮	89	Referencias Bibliográficas



## Agradecimientos

**A**gradecimientos al Creador y Formador por darnos la oportunidad ser parte de la cultura maya, como también por la oportunidad de estar en una institución como la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala que promueve, fomenta y fortalece tanto el idioma como la cultura.

A la Junta Directiva y al personal de la C. L. Awakateka, por la aprobación y apoyo técnico en la realización de esta investigación, que servirá para dar a conocer la descripción y significado de ciertos vocablos considerados arcaicos.

A la Dirección de Planificación Lingüística y Cultural de la ALMG, por las orientaciones recibidas en años anteriores, mismas que han servido para la realización de esta investigación y que de alguna forma fortalece la habilidad del investigador en torno a las investigaciones culturales.

A las abuelas y abuelos awakatekos por permitirnos un poco de su tiempo, por abrirnos las puertas de sus hogares y sobre todo, por compartirnos sus sabidurías y conocimientos acerca de algunos términos o palabras considerados en desuso en el idioma maya awakateko. Recalcando que, sin su participación, no hubiese sido posible presentar los resultados de esta investigación cultural.

En tal virtud, se agradece profundamente a las siguientes abuelas y abuelos awakatekos:

- o Ta' Ko' Luxh. Abuelo Diego Mejía López, de 68 años, originario de la Aldea La Barranca, Aguacatán.
- o Ta' Pal Chun. Abuelo Gaspar Rodríguez Hernández, de 66 años, originario del Caserío Petzal, Aldea La Barranca, Aguacatán.
- o Ta' Pal Nu'. Abuelo Gaspar Chávez Mejía, de 85 años, originario de Caserío Buena Vista, Aldea La Barranca, Aguacatán.
- o Ta' Ton Chin. Abuelo Antonio López Castro, de 90 años, originario del Caserío Las Pilas, Cantón Aguacatán, Aguacatán.
- o Ta' Yem Kapyel. Abuelo Guillermo López Pérez, de 64 años, originario del Cantón Aguacatán, Aguacatán. (QEPD + 2103)

A las demás personas que apoyaron indirectamente en esta investigación y a quienes contribuyeron en realizar algunas transcripciones de audio.

Un agradecimiento profundo a todas y todos.



## Presentación

La Comunidad Lingüística Awakateka ha realizado varios proyectos que fomentan y fortalecen el idioma y cultura awakateka. Las investigaciones culturales forman parte de estos proyectos, cuyo objetivo primordial para la institución es promover las sabidurías y conocimientos de las abuelas y abuelos awakatekos a las futuras generaciones. Esto mediante la sistematización y promoción de los elementos que conforman la cultura maya awakateka, tomando en cuenta, tanto los temas de medicina, indumentaria, idioma, tradiciones y costumbres como otros temas de importancia.

Para ello, la Comunidad Lingüística Awakateka ha realizado algunas investigaciones, recopilando y sistematizando toda información cultural respecto a la comunidad maya awakateka. Dicha información proviene principalmente de las sabidurías y conocimientos de las abuelas y abuelos awakatekos.

Por mencionar algunas investigaciones, se hizo una denominada «*Prácticas de la Espiritualidad Maya en Aguacatán*» iniciado en el 2007 y retomado en el año 2009. Los resultados de la investigación fueron presentados en la Comunidad Lingüística Awakateka, pero no ha sido publicado, por lo que

se encuentra archivado. Sin embargo, se tiene previsto plantearlo en algunos de los POA's de la institución.

También se hizo una investigación sobre el «*Arte del Tejido Maya Awakateko*», efectuado en el año 2010 y 2011. Los resultados de esta investigación fueron publicados en el año 2012, contando con 1500 ejemplares, que abarcan los temas relacionado a la indumentaria awakateka, sus procesos de elaboración y la descripción evolutiva que se han dado en cada una de la prendas, como principales.

En el transcurso del año 2011, se inició una investigación denominada «*Fauna y Flora de Aguacatán: Nombres Tradicionales en Idioma Maya Awakateko*», que consistió en la recopilación de los nombres y la descripción de algunas especies de animales y plantas existentes en el municipio de Aguacatán. A este proyecto se le dio seguimiento en el año 2012, con un enfoque desde la tradicional, sin perder los objetivos trazados desde un inicio.

En este sentido, se identificaron algunas informaciones relacionados a las creencias en torno a los animales y plantas, se detectaron algunas clasificación de animales según los conocimientos

de las abuelas y abuelos awakatekos. En vista del cual la investigación pasó a denominarse «Animales y Plantas Desde la Tradición Oral Awakateka», por haber sido enfocado hacia la tradición oral.

Actualmente se cuenta con un documento que contiene la descripción de los nombres y características generales de animales y plantas, cada una con sus respectivas fotografías como información complementaria. Cabe mencionar que, los resultados de esta investigación fueron escritos en idioma maya awakateko, esto con el fin de fomentar y fortalecer el uso del idioma en los lectores awakatekos.

En el documento también se incluye un resumen en español para que la información pueda llegar en manos de lectores monolingües españoles, aunque de forma resumida. Esta investigación se encuentra archivada para que pueda ser incluida en algún POA de la Comunidad Lingüística Awakateka, contribuyendo a producir bibliografía en idioma maya awakateko.

Concluyendo que, la Comunidad Lingüística Awakateka ha realizado varias investigaciones culturales que vienen a fortalecer el idioma y la cultura maya Awakateka, pero a pesar de ello, se cuenta con poco material bibliográfico que reúne información de ciertos elementos de la cultura awakateka, ya que existen mucha información cultural que aún no ha sido recopilada y sistematizada.

Por consiguiente para el presente año 2013, se propuso a la junta directiva de la Comunidad Lingüística Awakateka la realización de una investigación enfocada a la recopilación de información sobre términos arcaicos o palabras en desuso en el idioma maya awakateko. Misma que fue aprobada y avalada por cada uno de los miembros de la junta directiva, por ser un tema trascendental.

El planteamiento del tema de investigación, obedece a la necesidad de promover algunos vocablos que han quedado en desuso, tanto, que muchos de la población actual, desconocen ciertos términos y que existe la posibilidad de ser reutilizados para nuevos ámbitos, expresiones u objetos.

A pesar de que en las escuelas, colegios o institutos se fomenten el idioma y la cultura, quizá el desinterés de los jóvenes en conocer su cultura y en practicar su idioma sea el principal factor para que muchos de estos vocablos se vayan perdiendo dentro del vocabulario actual del awakateko.

La presente investigación entonces, permitirá promover entre la población algunos términos que han quedado en desuso, que en algunos casos forman parte del vocabulario de un grupo específico de personas o de ciertos ámbitos, donde se ve su uso habitual y que para otros ámbitos se desconozcan. De tal manera que, con esta investigación se contribuya en la promoción y desarrollo del idioma y cultura maya awakateka.







## Introducción



**E**l presente documento contiene los resultados de la investigación cultural sobre terminología arcaica del idioma maya awakateko, realizada en el municipio de Aguacatán, departamento de Huehuetenango. De manera general se describe el uso, significado y característica de ciertas palabras que se consideran arcaicos, es decir, que en la actualidad ya no se usan o su uso no es muy frecuente en el vocabulario del hablante awakateko.

Haciendo entrever, que la introducción y la aceptación de la tecnología por parte de las familias awakatekas, contribuye a que muchos de los términos o palabras considerados arcaicos, fueron desplazados por otros términos o simplemente quedaron en el olvido.



Cabe indicar que, varios términos hacen referencia a objetos, utensilios y herramientas utilizados tanto en la casa, en la cocina, en la agricultura como en otros ámbitos.

He aquí donde la tecnología toma un papel de desplazador, por el hecho de que muchos de estos objetos, instrumentos y herramientas que eran usados por los awakatekos, fueron desplazados por nuevos objetos u utensilios que tienen la misma función. Con el tiempo, poco a poco fueron desplazados hasta dejarlos en el olvido y en desuso, por consiguiente su nombramiento dentro del vocabulario awakateko, fue desapareciendo.

Por mencionar un ejemplo, las familias awakatekas antes de la introducción y aceptación de la tecnología, utilizaban un objeto tanto en la cocina como en el dormitorio de sus casas, al que denominaban «pe'tx» cuyo significado sería «Repisa colgante».

Este objeto era una tabla simple, no muy larga y un poco ancha, que se ataba en alguna viga de la cocina o dormitorio. Su función básica era la de guardar sobras de alimentos, pan, algunas verduras, como cebolla, dientes de ajo, entre otros condimentos.

Su función principal era para guardar alimentos en la cocina y una forma para evitar que llegaran los ratones o gatos a comer los alimentos. Sin embargo, cuando ciertas familias awakatekas empezaron a optar por nuevos mobiliarios de cocina, este tipo de repisa colgante fue reemplazo y desplazado por gabinetes, plateros o estantes de cocina.

De esta forma, varios objetos fueron desplazados por nuevos, que poco a poco fueron reemplazados por objetos, mobiliario o utensilios más modernos. Aunque existen otros factores y maneras de cómo fueron desapareciendo ciertos vocablos en el vocabulario awakateko.

En los resultados de la presente investigación, se tomó como base para considerar arcaico un término, el desconocimiento de algunos docentes que tuvieron acerca de un listado de palabras que se aparecían en las evaluaciones lingüísticas del idioma maya awakateko. En cuyos resultados, refleja que, la mayoría de los evaluados no pudieron anotar la traducción de los términos escritos, indicando que desconocían dicho término, lo que significa que existe un desconocimiento sobre éstos.

De esta manera, se buscaron ciertas palabras similares a las listadas en dichas evaluaciones, encontrándose en vocabularios, diccionarios y otros documentos. De esta cuenta, se hizo un listado de palabras clasificados en tres áreas principales: *agricultura, hogar y cocina*. Estas palabras fueron investigadas mediante entrevistas con abuelas y

abuelos awakatekos, ya que ellos, tienen una gran sabiduría y conocimiento sobre temas culturales, que fueron adquiridos por la propia vivencia en actividades y acontecimientos culturales, práctica de costumbre y por la transmisión de saberes de generaciones anteriores de abuelas y abuelos.

Mientras se realizaba cada sesión de entrevistas, se identificaban nuevas palabras, que para el investigador eran desconocidas, por lo que se fueron anotando para su investigación posterior.



En otras ocasiones se preguntó el significado de la nueva palabra detectada para su análisis y comprensión. De esta cuenta, fueron identificadas otras palabras que no se encontraban en el listado base.

De las nuevas palabras identificadas, se fueron clasificando de acuerdo al ambiente de uso, como por ejemplo, se hizo una clasificación de palabras que hacían referencia a la jerarquía religiosa política awakateka. Estas palabras básicamente hacen referencia a alimentos, verbos y funciones dentro de la jerarquía religiosa y política.

El comercio era una actividad muy importante para los awakatekos, ya que de esta actividad podían vender y comprar productos agrícolas, artesanía, etc. Sin embargo, antes de la introducción de la moneda, entre los awakatekos existía el trueque, que era muy usual entre los mayas. Por tanto, existieron ciertos vocablos que en años anteriores que se utilizaron, haciendo referencias al tipo de trueque y algunas monedas que se llegaron a usar.

Así como estos ambientes, también existen otros, sin embargo, es necesario un estudio exhaustivo que pueda identificar y clasificar cada uno de los términos en los ambientes respectivos.

De esta cuenta, la presente investigación tiene el objetivo primordial de promover y dar a conocer algunos de muchos vocablos están en desuso dentro del vocabulario awakateko y, aunque algunos no se puedan usar, algunos pueden rehusarse para nuevos



objetos o acciones, adaptándola para nombrar a nuevos objetos, como una forma de crear neologismo. De esta manera, se puede retomar estos vocablos y empezar a utilizarlos en la vida cotidiana del awakateko actual.

De no tomar en cuenta este fenómeno, el gran efecto que se pronostica, es la desaparición de vocablos awakatekos que algún día formaron parte del vocabulario del hablante awakateko. Que muchas

veces es consecuencia por el desuso de objetos, utensilios o herramientas que eran utilizadas, pero que fueron reemplazadas y desplazadas poco a poco por nuevos objetos o utensilios. Consecuencia de ello, la generación actual, desconoce estos términos, su descripción, característica, función y ámbitos de uso.

De no buscar alguna solución al problema, las futuras generaciones no tendrán información sobre el tema, así como parte de la riqueza del idioma ira perdiéndose. Por ello, la recopilación y sistematización de los términos arcaicos, se promoverá entre los hablantes awakatekos, mediante la creación y publicación de un documento que reúne y sistematice información sobre el tema, para el rescate, conservación y promoción de estos términos entre la población awakateka, mayormente para docentes, estudiantes, niños y niñas, y miembros inscritos de la Comunidad Lingüística Awakateka.

En otra instancia, proponer un mecanismo para retomar estos vocablos para nombrar a nuevas cosas, objetos, utensilios o herramientas, como una forma de creación de neologismos, a partir de palabras antiguas. Sin embargo, el fin primordial de esta investigación, es la recopilación y sistematización de toda información relacionada a los términos arcaicos, para conocerlos y fomentar esta información entre la población awakateka.

A pesar de que estos vocablos o términos son practicados por algunas ancianas y ancianos

awakatekos, mayormente del área rural, son usados mayormente en ámbitos específicos como la agricultura, cocina, etc., pero la mayoría de awakatekos, máxime la juventud actual no está acostumbrada a relacionarse en estos ámbitos, por ello desconocen ciertas palabras y por ende no las practican.

El contenido de este documento está clasificado en dos capítulos principales, ordenado de la siguiente manera: En el capítulo 1, se describe de manera general la evolución de un idioma y la descripción del fenómeno denominado «arcaísmo», que afecta no solo a los idiomas del mundo, sino también a los idioma mayas.

En el capítulo 2, abarca la descripción general de característica, ámbitos de uso, funciones de cada utensilio, instrumento, objeto o palabra. También se incluye un resumen en español para que la información sea entendida por los hablantes del idioma español. En cada término se incluye una fotografía como información complementaria para visualizar de mejor cada término.

También se incluye un apartado donde se listan los términos o palabras que se consideran arcaicos o en desuso dentro del vocabulario del idioma maya awakateko. Se incluye su traducción y en su caso, una breve descripción de los términos que no cuentan con una traducción específica.



# Capítulo



## El Arcaísmo



**E**l arcaísmo es «...considerado como un fenómeno orgánico de los idiomas, es el arrinconamiento, la jubilación, si así vale expresarse, de ciertas voces que ya no corresponden plenamente a las ideas, a las costumbres, a los puntos de vista y al modo de ser de las generaciones actuales.» (Ilmo. Sr. D. Pedro Felipe Manlau. 1963. Del Arcaísmo y el Neologismo. ¿Cuándo se debe considerar fijada una lengua? Pp. 21 Versión electrónica.)

Con esta cita se parte para entender un poco el tema del arcaísmo, ya que este es un fenómeno que afecta a todos los idiomas del mundo, y los idiomas mayas, no es la excepción, pero antes, debe entenderse bien que es un idioma.

Según Demetrio Cojtí en su obra *Glosario sobre la Diversidad Étnica y Cultural de Guatemala*, dice que el idioma *«Es la manera de hablar y comunicarse que utilizan las personas. Históricamente es un medio que los miembros de un Pueblo o comunidad han generado es un proceso de miles de años.»* (Pp. 60. 2010)

Debe entenderse entonces que el idioma es medio para que los miembros de un grupo social puedan comunicarse entre sí, entablar una conversación, etc. Este idioma en común, con el transcurrir de los años sufren cambios e innovaciones que afectan de manera positiva como negativa al idioma, ya que un es considerado un organismo vivo.

Nora C. England en su obra *Autonomía de los Idioma Mayas: Historia e Identidad*, menciona: *«¿Cómo es que un idioma tiene «hijos»?...A través del tiempo, todos los idiomas sufren cambios. Dado que el proceso para adquirir un idioma es social y no biológico, cada hablante tiene la capacidad de introducir cambios en su manera de hablar»* (Pp. 14. 1992)

La autora da énfasis en que, de un idioma se puede desprender otro o sufrir innovaciones. Dichas innovaciones son a nivel oral y gramatical,

introduciendo nuevos vocablos. Menciona también que, *«Y por lo general, cada grupo o generación de hablantes habla de una manera un tanto diferente.»* (Pp. 15. 1992) Estos pensamientos hacen referencia a cambios o innovaciones que se introducen en un idioma, y que con el tiempo se va transformando el mismo idioma, pero con nuevos vocablos.

También se puede entender que, cada generación de hablante tiene y va creando su propio sistema de lenguaje, aunque no se detecte fácilmente, como se indicó anteriormente, el tiempo es el aliado de los idiomas para que se diferencien.

Sin embargo, al analizar este fenómeno, el idioma al diferenciarse el idioma y al introducir estos cambios o innovaciones, el idioma pierde parte su riqueza. Es decir, muchas de las palabras que habla un generación, va debilitándose en cuanto a su uso, ya que la nueva generación introduce o hace uno de nuevos vocablos. Y los hablantes de un idioma, no se dan cuenta de este fenómeno.

Por ejemplo en el idioma inglés, existen muchos vocablos que quizá no se consideran en desuso, pero algunos han perdido un poco su uso dentro del lenguaje coloquial. Por mencionar un ejemplo, la palabra *farewell*, según una página de internet indica: *«Farewell tiene dos significados, el primero ya debes saberlo. Funciona como sustantivo, y significa «despedida», y el segundo es el de tu pregunta: es una exclamación para despedirse. La verdad es que esta palabra está catalogada como old-fashioned (pasada*

de moda) o de old use (de uso antiguo), por lo que se considera un arcaísmo.» (Tomado de: <http://www.elblogdelingles.blogspot.com/>)

Es por ello que todo idioma es cambiante, va evolucionando con el tiempo y va actualizándose, como lo indica Pedro Felipe Manlau: «*Un idioma es un organismo vivo, es un producto natural; y así en la lenta y graduada alteración de las voces, que poco a poco transforma todas las lenguas, como la fecunda germinación de los dialectos, que al cabo produce los grandes idiomas nacionales, rigen leyes necesarias y providenciales á que no alcanza la influencia del hombre...*» (Del Arcaísmo y el Neologismo. ¿Cuándo se debe considerar fijada una lengua? 1963. Pp. 4)

Los idiomas mayas también se ven afectados por este fenómeno, provocado por la práctica de parte de los hablantes, por la aceptación de la tecnología, por la introducción de nuevas reglas gramaticales, entre otros.

Por mencionar un ejemplo, las familias awakatekas antes de la introducción y aceptación de la tecnología, utilizaban un objeto tanto en la cocina como en el dormitorio de sus casas, al que denominaban «Pe'tx» cuyo significado que se le ha dado es «Repisa».

Este objeto era una tabla larga y ancha, atada desde el techo de la casa o cocina o clavada en la pared, cuya función principal era para guardar alimentos, como pan, carne en algunos casos, maíz (en cantidades pequeñas), tortillas, entre otras cosas.

Sin embargo, cuando ciertas familias awakatekas empezaron a optar por nuevos mobiliarios para la cocina, por lo que el «pe'tx» fue reemplazo y desplazado por gabinetes de cocina, plateros o estantes de cocina. Dentro del lenguaje coloquial, ya no se usa, a excepción cuando se les pregunta a las abuelas y abuelos awakatekos.

De esta cuenta puede haber muchas razones para que un idioma cambie con el pasar de los años. En su mayoría la identidad social, es decir, que algún grupo quiera diferenciarse de otros grupos sociales, la introducción de nuevos términos, el desuso de vocablos parte de una nueva generación, y con el tiempo va actualizándose y perdiendo parte de su riqueza.

Por ello Nora C. England indica «*No hay un momento específico en que «nace» este hijo; su proceso de formación es gradual y lento*» (Autonomía de los Idioma Mayas: Historia e Identidad. 1992. Pp. 17)

Es por ello que el arcaísmo, afecta a los idioma mayas y los demás idiomas, cuya característica principal es el arrinconamiento o el desuso de ciertas palabras o términos que ya no corresponden al modo de ser las nueva generación.





## Capítulo



## Arcaísmo Awakateko



**L**as abuelas y abuelos awakatekos son parte esencial para que la tradición oral maya awakateka sea practicada, sin embargo, la juventud actual conoce poco sobre su cultura. Sin embargo, en la actualidad la práctica de la tradición oral maya awakateka está en constante disminución, provocada por varios factores como el desinterés que muestran los jóvenes sobre su cultura e idioma.

Provocado muchas veces por factores externos como la aculturación, la introducción de nuevas ideologías, la tecnología, entre otros; y en consecuencia la juventud se ve encaminada a una adaptación de vida distinta a la propia. Sumado a esto, quedan pocas abuelas y abuelos awakatekos en la actualidad, que pueden compartir sus vivencias, anécdotas, sabidurías, saberes y experiencias en lo relacionado a la cultura y vida social de la comunidad maya awakateka, en los temas de medicina, indumentaria, idioma, entre otras.

Sin embargo, como se ha mencionado, el arcaísmo es un fenómeno que afecta tanto a los idiomas del mundo como a los idiomas maya; y el idioma maya awakateko ha sido afectado por dicho fenómeno. Quizá las personas no se han dado cuenta que este fenómeno ha estado debilitando el idioma, ya que afecta con el transcurrir de los años, por eso es difícil su detección. Cabe indicar, que las personas mismas son los entes responsables para que suceda esto, ya que son ellos, quienes le dan vida a un idioma.

Para el idioma maya awakateko, existen términos que se consideran arcaicos, por el simple hecho de que, ya no forman parte del lenguaje coloquial de los hablantes de la generación actual, ni tampoco en el de las abuelas y abuelos, porque han reemplazado estos términos por algún término en español. Muchas veces porque los hijos hacen mayor uso del idioma español para expresarse y contagian a las abuelas y abuelos ciertas palabras.

Sin embargo, existen y están todavía en el saber y sabiduría de las abuelas y abuelos awakatekos, el significado, la descripción, las características y ámbitos de uso de estos términos o palabras considerados arcaicos.

Recalcando entonces, que unos términos arcaicos o una palabra en desuso, es aquella que, cuyo uso o mención no es frecuente en el vocabulario del hablante awakateko. Este desconocimiento y desuso, hace que se vayan desapareciendo muchos vocablos que en su momento las abuelas y abuelos awakatekos usaban muy a menudo en su vocabulario cotidiano, el idioma entonces, pierde su riqueza.

Por otro lado, la introducción y la aceptación de la tecnología por parte de las familias awakatekas, contribuye a que muchos de los términos que hacen referencias a objetos, utensilios y/o herramientas se consideren arcaicos, por el hecho de que estos fueron reemplazados por nuevos objetos o utensilios, y poco a poco fueron desplazados hasta dejarlos en el olvido.

En el caso de del «pe'tx» (repisa), era un objeto utilizado tanto en la cocina como en el dormitorio de sus casas. Este objeto era una tabla larga y ancha, atada desde el techo de la casa o cocina o clavada en la pared. Por lo general, se colocaba cerca de la pared para evitar que cayeran los objetos o quedaba colgado en medio de la cocina, para evitar que llegaran ratones o gatos para comer lo que en ella se guardaba.

Si se colocaba en la cocina, su función principal era para guardar alimentos, como pan, carne en algunos casos, maíz (en cantidades pequeñas), tortillas, entre otras cosas. Sin embargo, cuando ciertas familias awakatekas empezaron a optar por nuevos mobiliarios para la cocina, por lo que el «pétx» fue reemplazo y desplazado por gabinetes de cocina, plateros o estantes de cocina. En consecuencia, dentro del lengua coloquial, ya no se usa, a excepción cuando se les pregunta a las abuelas y abuelos awakatekos.

Así como este objeto, también fueron reemplazados algunos más y poco a poco fueron desplazados por nuevos objetos, mobiliario o utensilios actuales. Aunque con esta investigación, no se recupere el uso de ciertos objetos o utensilios por los awakatekos, se puede lograr recuperar información como el nombre y el uso dado, para fomentarlos entre la población. En cuanto a su aplicación (del término), puede ser adaptado para nombrar a nuevos objetos, como una forma de crear neologismo. De esta manera, se puede retomar estos vocablos y empezar a utilizarlos en la vida cotidiana del awakateko.

El efecto futuro de este fenómeno, es la desaparición de ciertos vocablos awakatekos que un día formaban parte del vocabulario del hablante awakateko. Así como la desaparición de objetos, utensilios o herramientas que eran utilizadas y que fueron reemplazadas y desplazadas poco a poco por los nuevos objetos o utensilios. Sumado a ello, existe un desconocimiento total de la población awakateko

sobre estos términos, su descripción, característica, función y ámbitos de uso.

Las futuras generaciones difícilmente tendrán información sobre el tema, así como parte de la cultura e idioma ira perdiéndose.

De tal manera, que este documento se describen algunos términos considerados arcaicos y en desuso, para el conocimiento de la generación actual y de las siguientes.



# Yol ejnin taqlé'n naxkon le kojb'il



B'ul

.....  
Kojb'il

.....  
Jokl

.....  
Tzija'b'il

.....  
Ujuli'n

.....  
Kmo'n tx'otx'

.....  
Tzaja'n ko'n

.....  
Xk'oxl

.....  
Awk'i'n

.....  
Junt tx'aqajt yol ejnin taqlé'n

## B'ul

Itz jun ak'aj tx'otx' ye ya'tzkunin xkon tan tokse'n ujul, nim nqo juy ama'l. I jun jilwutz tx'otx'a's, ya'tzkunin na'ok b'anle'n b'a'n tetz, ipe' qo at tze' tul, chin ch'im qo chin tzantujnin tx'tox, ejnin inaqku'n ltz'ok xhch'okle'n tan xkone'n tan tawle'n alchoq. Ipe' ko'n, anqs, txikun, swol nqo b'ikuntu' junt jilwutz ujuliltz ltz'ok swutz jun ak'aj tx'otx'a's.

Itzun jun pixh ama'la's nqo tx'otx'a's nab'i'aj kya'n na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x -B'ul-, ejnin na'elpont ye ya'stzun jun ak'aj tx'otx' ye inaqku'n nab'anlij b'a'n tetz ejnin inaqku'n tz'okopon ujul swutz. Ma ye lb'ajij aq'un swutz ejnin ye ltz'el b'ajx ujul swutz ye tx'otx'a's nab'i'aj b'ul, natzun ok b'i' tetz koj'b'il, na ya'tzb'in xak ejnin tetzkontu' ujul sb'ane' mu'xh tx'otx'a's.

Ye jun yola'j -b'ul-, kyi't nab'itlij ejnin kyi't nayolchij xhchixo'l wunaq jalu', ntine'nku'n e' na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x na'i'lontetz.



### Tierra nueva, a destinarse para el cultivo

El término B'ul en idioma maya awakateko, hace referencia a un terreno nuevo que será destinado para el cultivo. Este terreno, anteriormente estaba lleno de montes, matorrales, arbustos y en algunos casos por árboles, que el awakateko debía limpiar y arar para poder usarlo como terreno para cultivar por primera vez. Bien sea para el cultivo de milpa, ajo, frijol, cebolla o cualquier otro tipo de cultivo necesario para la persona. La traducción cercana al español de este término sería «tierra nueva o tierra virgen», cuya función como se ha mencionado, es únicamente para el cultivo. Cuando se obtenga la primera cosecha en este terreno nuevo, se convierte en un terreno para cultivos, es decir, el término awakateko -b'ul- se pierde y se usará un nuevo término para hacer referencia a este terreno y es el término -kojb'il-, que significa «tierra para cultivos» o «tierra cultivable». El término b'ul, es una palabra que no pertenece al vocabulario actual de la población awakateka y que se considera importante su uso para otros campos o ámbitos.



---

#### Tierra cultivable

Existe varios tipos de terrenos en el municipio de Aguacatán que son destinados para el cultivo y de la misma manera requieren trabajos distintos para su mantenimiento y labranza. Independientemente del tipo de terreno y el tipo de trabajo que se haga en ellos, el awakateko, en su mayoría los agricultores, han denominado a estos terrenos como kojb'il, cuya traducción sería terreno cultivable. Sin embargo existen algunos nombres específicos que hacen referencia a un tipo de terreno para cultivos de acuerdo a su característica. Por ejemplo, el terreno denominado -jokl- o -jokoj-, es un tipo de tierra para cultivos que generalmente está al pie de un cerro o simplemente esta inclinada. El -tzija'b'il-, que un terreno de cultivo que puede regarse por contar con tomas de agua, comúnmente denominado como regadío. El terreno seco de cultivo -sqej tx'otx'-, es aquel terreno que no puede regarse. Estos terrenos para cultivos, si en algún momento se deja de usar y se deja crecer monte, matorrales y árboles en él, éste puede volverse a denominar como -bul-, ya que se considera que ha de enriquecerse nuevamente, para ser un terreno virgen.

## Kojb'il

**W**i'nin jilwutz tx'otx' at tzine'j Tqatanum ye naxkon tan tokse'n ujul ejnin jilwutzkunin aq'un nataj te'j, na at nab'antku'n at kub' tzaq', at saq tx'otx' nqo q'eq tx'otx', at ye at a' tul. Cha'stuntetz jilwutzku'n aq'un nataj tan b'anla'n b'a'n tetz ejnin ala' jilwutz tx'otx' at.

Ye tx'otx'a's naxkon tan tokse'n ujul, nab'ia'j kya'n wunaq -kojb'il-, na alchoq jilwutz ujul b'an ku' swutz ejnin ala' jilwutz kojb'il at, chitane'n ye jokl nqo -jok'oj, szija'b'il, sqe'j tx'otx' nqo sqej ama'l ejnin junt tx'aqajt.

Ncha'tz, ye tx'otx' naxkon tetz kojb'il, sk'ule' tz'ok junt tir tetz b'ul, na i nakyal e' wutzile'n ta', ye qo lkyajkyen o' nqo qaq yob' jun pixh tx'otx' ye kyi'k ujul ltz'ok tib'aj, sjaloq tze', xtze' ejnin ch'im swutz. Cha'stzun ma'ja'n junt tir tetz b'ul, na kye'lb'in nab'anon b'a'n tetz ejnin kyi't naxkon.

## Jokl

**Y**e -jokl- i'tz jun pixh tx'otx' ye chin naxkon tan tokse'n ujul, ntin na, ye jun pixh tx'otx'a's, txa'la'ji'n mu'xh tane'n, kuj chin atkyen swutz txala'j, le siwun nqo le junt ama'l ye txala'j mu'xh tane'n. Qo'q at nab'antku'n txa'la'j mu'xh le alaj x'laj ejnin txa'la'j mu'xh le junt, ntin na joklnin nab'i'aj mu'xh ama'la's at niky'al. At nab'antku'n chin atkyen naqa'jil chikal wunaq qo'k xo'l tze'.

Ye mu'xh tx'o'txa's, tetzkuntu' ujul nab'an, ejnin kyikunb'atz tetzkuntu' ko'n nab'an, ye qo sqej ama'l. Ma qo at a' tul, kuj anqs, swol, xkoya' ejnin b'ikuntu' junt ujuliltz ltz'ok tul. Cha'stzuntetz ye jokla's, chin naxkon tan tokse'n ujul ejnin kyi'k tze' tul, kyikunb'atz at tze' x'lajaq.

At jokl ye juy wutz ejnin at ye nimchanin wutz, chin xom te'j ama'l qale atit. At juntz puntil talche'n b'i' ye jokl ejnin i'tz ye joko'j, b'a'ntzun nakyal wunaq jokl ejnin joko'j tetz jun jilwutz tx'otx'a'j.




---

Tierra de cultivo, ubicado en barrancos y laderas

Este tipo de terreno para cultivos, generalmente se encuentra ubicado en algunos barranco y en laderas en lugares aledaños o en zonas boscosas. Ésta es la característica principal de este tipo de tierra para cultivo. Otra característica es, la de estar en forma inclinada, ya que sea por encontrarse en las faldas de una ladera, monte o montaña. Cuando el lugar no tiene acceso a agua, se cultiva solamente la milpa, por el contrario cuando tiene zonas de riego, pueden cultivarse ajo, cebolla, tomate, entre otras. Los awakatekos entonces, le han asignado un nombre a este tipo de terreno por su ubicación y forma, denominándolo como -jokl- o -joko'j-, que es otra variante o forma para indicar este tipo de terreno. Este término generalmente es utilizado por los agricultores, que en su mayoría son las abuelas y abuelos de la actualidad. En cambio, entre los jóvenes no es muy común que se mencione este vocablo, por no pertenecer en el ámbito de desenvolvimiento y por ende este término va desapareciendo.



### Regadío

Este es otro tipo de campo o terreno de cultivo que los awakatekos le han asignado un nombre, -tzija'b'il-, cuyo vocablo tiene relación con el agua. Este terreno se caracteriza por contar con tomas o canales de riego provenientes de arroyos o ríos, que facilitan al agricultor el riego de sus tierras y cultivos. Por consiguiente el awakateko puede sembrar todo tipo de cultivos que requieran de agua, ya que existen cultivos que son especiales para tierras áridas o secas y otras para regadíos. Por ejemplo, en el caso de la milpa, existen un tipo de especialmente para terrenos secos y otro para regadíos, por ello los awakatekos usan semillas especiales para ambos tipos de terreno, como también siembran de acuerdo al tiempo. En el caso de la milpa que se cosecha en terrenos secos, se calcula su cultivo en épocas de invierno o lluvia y la milpa que se siembra en regadíos, se siembra tanto en épocas calurosas y lluviosas.

## Tzija'b'il

Yástzun b'i' oknaq kya'n na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x tetz jun jilwutz tx'otx' ye naxkon tetz ujul ye at a' te'j, at tom nqo at b'e' a' naxon xljaj. Na jilwutzkunin koj'b'il at, cha'stzun na'okle'n chib'i' kya'n wunaq tenxhchan, chitané'n ye -tzija'b'il-, i'tz tx'otx' ye b'a'n nachitx'olnin wunaq a' tib'aj ejnin xo'l ujul tan chiq'a'ja'n.

Tul jun jilwuz koj'b'ila'j, kuj alchoqskyetz ujul tz'ok swutz na, atb'in a' tan chiq'a'ja'n e'ch ujula's ejnin kyik b'isb'il nachib'an wunaq tan joyle'n puntil ta'ql tx'otx' le tyempil kresum nqo tyempil tz'a'.

Oqtu's chitané'n ye ko'n, ala' jilwutz ko'n at, ntin na, at kob' jilwutz ye chin xom te'j ama'l qale na'oke't. At jun ye chin na'ok le ama'l sqej qale kyika't a'; ma ye junt, chin na'ok stzijab'il. B'a'ntzun na'ok a' txo'l ko'n ejnin kyaj jun sman ejnin tz'ok junt tir a' txo'l. Cha'stzuntetz nakyal na'ky'e'x ejnin ta'kye'x, ye at jun jilwutz ix'i'n tetz tzija'bil tanpaj a' nch'uysan.

## Ujuli'n

**I** jun yola'j nachib'itlen wunaq ntin na, alchkyenwutz ye wunaq naxkonsan, na ntin e' aq'unwil witx'otx' na'a'lon niky nachib'en tan tokse'n ujul, ye ixi'n. Na'elepont jun yola'j che'nkuntu' naxkon te'j ixi'n ye na'opon tyempil tan tawle'n. Matzun qo anqs, swol, xkoya' nqo alchoq junt ujuliltz, itzun ye yol tawle'n naxkon. Chitane'n kob'ox elsawutzila'j: tawle'n xkoya', tawle'n swol nqo tawle'n txikun. Cha'stzuntetz qo al jun wunaq tz'a'lon ujuli'n qo'q tokse'n ujul, na'elepont tokse'n nqo tawle'n ixi'n.

I tenxhchantzaj, ntaxq ok ujul kya'n qatanum, tajwe'nku'n naku' jun tel ne'xh pom kya'n, ncha'tz nab'an ye najal kxe'b'aj. Ye xak skyetz itz tan jaqle'n b'anl kyujul ejnin tan jaqle'n ama'l tan xkone'n ye tx'otx', na niky'lo'ix taw ama'l nchiky'aqkyen swutz sajla'n. Ma junt pomi'n, ye xak itz ye swutzku'n Qataj Itz'eltzaj b'ajx kxe'b'aj kya'n wunaq. Ya'stzun nab'an tentz, matzun jalu' kyit na'ilwiz jun txolb'ila'j.



### Siembra de maíz

Este es un vocablo específicamente utilizado por los agricultores, es decir, la podemos encontrar en el hablar diario del agricultor o. Algo muy interesante en esta palabra -ujuli'n-, es que es utilizado exclusivamente para el maíz, es decir, si alguna persona hace referencia a esta palabra, por ejemplo -nqab'en tan ujuli'n-, se sobreentiende que se trata de la siembra del maíz, sin necesidad de mencionarlo dicho cultivo. Existe también otra término que se utiliza para indicar el verbo sembrar, sin embargo, esta se utiliza para los demás cultivos o plantas, para ello, se utiliza la palabra en idioma awakateko -tawle'n-. Se mencionan los ejemplos siguientes en idioma awakateko: -tawle'n anqs, tawle'n swol, tawle'n xkoya', tawle'n tze', tawle'n b'uch-, cuya traducción correspondiente sería: sembrar ajo, sembrar cebolla, sembrar tomate, sembrar árboles, sembrar flores. A manera de reseña, antiguamente el agricultor awakateko realizaba una ceremonia maya antes de iniciar la siembra del maíz, cuya finalidad era para la buena cosecha y para pedir el permiso respectivo a los dueños fallecidos del terreno, como una muestra de respeto porque se supone que la tierra no es de la persona. De la misma manera celebraban otra ceremonia cuando llegaba la época de elotes, que era para pedir permiso ante el Creador y Formador para consumir los primeros elotes.

## Kmo'n tx'otx'



**N**a'elepont ye k'amij natilej jun wunaq mu'xh tx'otx' tan tokse'n ujul, ko'npe', anqs, swol qo'q xkoya'. At kob' puntil tan xhchojle'n k'amb'iltetz ye tx'otx', sk'ule' ye poq, qo'q kye', kob'sa'n nab'an ye ujul. At nab'anku'n jun mil poq ye lajuj ky'ajaj, qo'q kob' tu me' poq nachijaq ye qo'ixi'n tz'okopon swutz. Ncha'tz nachijaq o' syent qo' xkoya' na'ok swutz. Ye txxolb'ila'j, na'elepont ye amel tx'otx', chin xom te'j b'i jilwutz tx'otx'il nak'amlij, b'i jilwutz ujul tz'okopon swutz ejnin niky'na' ku' stzi' taw te'j.

Matzun tenxhchan ye ntaxq jal poq, kob'sa'n na'u'lej ujul, i wunaq nak'amon ya'stzun na'aq'uj tul, i' stz'oksanq ujul ejnin b'ikuntu' aq'uniltz. Ma ye ljepon tyemp ja'tx, naku' kobsa'n ujul, niky'nintu' chib'enlen k'amol tu taw tx'otx'. Nab'jaij jun txxolb'ila'j tantu' kyik tx'otx' jun wunaq, cha'stzun nachijoy puntil tan k'amle'n tx'otx' tan tokse'n mu'xh tujul, tan wana'nkyen te'j, tan jale'n meb'il ejnin tan jale'n mu'xh pu'q.

### Arrenadamiento o alquiler de terrenos de cultivo

Esta es una actividad que las abuelas y abuelos awakatekos han venido practicando desde varios años y que en la actualidad lo siguen practicando algunos agricultores awakatekos. El arrendamiento o alquiler de terrenos de cultivo se da porque muchos agricultores no cuentan con terreno propio para cultivar y la misma necesidad los obliga a buscar formas de sobrevivencia, por ello, buscan terrenos que no son utilizados por sus dueños, para que ellos puedan cultivar y cosechar. En la comunidad awakateka, existen dos tipos de pago de arrendamiento de terrenos de cultivo, la primera consiste en el pago de efectivo, en la actualidad se paga Q. 1.000.00 por 10 cuerdas de terreno, sin acceso a agua y en otro caso se pagan Q. 250.00 por cosecha de maíz. Por sembrar tomate, se cobran Q. 500.00 por cosecha, arrendando tres cuerdas de terreno. Esto significa que el valor del arrendamiento del terreno, depende en gran medida del tipo de terreno, del tipo de cultivo a cultivar y de las condiciones que imponga el dueño. Por el contrario, en la antigüedad antes de que existiera la moneda, había una forma de pago, que era la división equitativa de la cosecha, es decir, el dueño daba a préstamo el terreno y el que hace uso del terreno, es quien la trabaja hasta cosechar, en este caso, a cada parte le correspondía el 50% de la cosecha. Esta segunda forma no es muy común en la actualidad, sin embargo, no se descarta que alguien la aplique.

## Stzaja'n ko'n

**Y**e stzaja'n ko'n i'tz jun jilwutz txolb'il nachi'ban wunaq tenxhchan niky' nach'uy ko'n, na chin nachib'en tan ky'iky'la'n chiko'n tan kyi kyopone'n ch'el, xew, ch'ok ejnin b'ikuntu' junt jilwutz txukyiltz tan b'ajsa'n ko'n, tan b'ajsa'n kxe'b'aj nqo tan b'ajsa'n jal.

Jalchankunin nache'l ta' nqo e' nitxa' tan stzaja'n ko'n, na e' ky'iky'lom nab'an te'j. Che'ntzun nachixontz stzi'aq ko'n tan xmaya'n qo al jun txuk natzankyen tan b'ajsa'n ko'n, kxe'b'aj nqo jal. Ejnin chin naxkon ye xk'oxl kya'n, na b'an na'el k'ub' tan jun ma'kla's. Cha'stzun nache'l oj kyetz xewtz, ch'eltz qo'q ch'ok.

Kyikunb'atz i jalu' kye'lt na'el tan stzaja'n ko'n nqo atnin wunaq ye ixhnin nachib'an jun puntila'j tan ky'iky'le'n chiko'n. Na at e' ye najal junt puntil laja'n txuk te'j chiko'n, at e' naku' jun nqo ala' poy kya'n xo'l ko'n, qo'q at e' nacho'k tan xila'n sak ejnin nachik'alkyen xo'laq chiko'n.



---

### Ahuyentar aves entre las milpas

Esta es una actividad común que realizaban los agricultores awakatekos, es decir, las abuelas, abuelos, padres e hijos, que tiene cultivada milpa. Y que este término, hace referencia al cuidado o vigilancia de la milpa, cuando ésta se encuentra en crecimiento, cuando retoñan los primeros elotes y cuando ya empiezan a formarse las mazorcas, es decir, esta actividad se hace todo el tiempo que dura la cosecha de la milpa. Esta actividad consiste en que, los vigilantes deben recorrer las orillas del terreno en busca de chocoyos, pájaros azulejos, sanates u otras aves y animales que merodean entre la milpa. Al divisar a alguna ave, son ahuyentados por la presencia de la persona o utilizaban una especie de resortera hecha de pita, en el que colocaban piedras y que posteriormente era lanzado para ahuyentara dicho animal. Quizá esta actividad aún se siga practicando en la actualidad, pero, con el pasar del tiempo han adquirido nuevas formas para ahuyentar a las aves y animales. Por ejemplo, algunos utilizan espanta pájaros, otros utilizan el hilo de los costales, que previamente son de shilados y amarrados para formar pitas largas que son colocadas entre o sobre la milpa. Independientemente del tipo de técnica que usan, el objetivo principal es la de ahuyentar a las aves y a esta actividad se le conoce como «stzaja'n ko'n» dentro del vocabulario del awakateko.

## Xk'oxl



I'tz jun jilwutz ma'kl xkonaq kya'n wunaq tenxhchan tan stzaja'n ko'n, tan chilaja'n xew, chok', che'l ejnin alchoq junt txukyil ye nachopon tan b'ajsa'n kxe'b'aj nqo jal. E'ta'n ta' banon, na ky'ajajtu' naxkon tan banle'n, nintzun nab'aj chiq'inol jalenku'n ljal tel xk'oxlil ejnin ltz'ok wa'tz, che'b'enle'ntzun nab'nix jun xk'oxla'tz kya'n. Me'intzi' or nab'en tan banle'n jun xk'oxl.

At xhch'i'kpil ye xk'oxl, na chin na'ok jun wi'il chiq'a'b te'j, naje' tz'amij alajt ju' ye xk'oxltz. Nintzun naku' taqle'n jun k'ub' tul ye xk'oxlil ye xk'oxl ejnin lje' suta'n jun, kob' qo'q ox tir, qalena'stzun tz'el tzaq'pu'n; qajpe'n na'oponat' k'ub' ta'n.

Naxkon kya'n ta' ejnin nitxa', na i na'alchij skyetz: «B'an, kun lajwoq txuk te'j ko'n» Nintzun nab'en xk'oxl kya'n ye qo b'an chixk'oxlin, ma qo kye', kye'tzun. Ya'stzun jun chima'kl ta' ejnin nitxa' nab'an tan chilaja'n txuk te'j ko'n tenxhchan.

### Especie de onda hecha de pita

Este es un instrumento de agricultura utilizado hace tiempo por los awakatekos, generalmente por los abuelos, que en su mayoría eran agricultores. Este instrumento era una especie de honda o resorte hecha de pita común, utilizado mayormente para ahuyentar a pájaros azulejos, sanates, chocoyos y otras aves que llegaban entre las milpas a comer los elotes o mazorcas. Su elaboración era muy simple, ya que no se necesitaba de materiales especiales, con solo contar con cualquier tipo de pita y con las manos se entretreje y entraman las puntas hasta formar una especie de base por donde se colocará la piedra. A los abuelos awakatekos les llevaba media hora elaborar un «xk'oxl». Ésta debía contar con una abertura en una de las puntas que sirve como gancho para no soltar este tipo de onda, en ella, se coloca el dedo índice, se agarra la otra punta y se coloca la piedra en la parte inferior por donde está la base o el sitio para la piedra. Posteriormente, se gira una, dos o tres veces, dependiendo de la fuerza a requerir para lanzar la piedra. Esto era suficiente para ahuyentar los pájaros entre las milpas. Si se tiene buena puntería, podían matar a cualquier ave y comérselo posteriormente. Este instrumento era utilizado tanto por adultos como por niños, sin embargo, tenían que tener la precaución necesaria para su uso, porque era peligroso su manejo.

## Awk'i'n

**Y**e awk'i'n itz jun jilwutz aq'un nachib'an wunaq tenxhchan ejnin ixhnin nachib'an jalu'. Na i ye nab'en jun wunaq tan awk'i'n, tajwe'n sqen wit' el jun sman nqo wajxaq q'ej ta'n ye toke'n ujul, qalena'stzun nachib'en na', ta' nqo taw ye ujul tan xmaya'n ye qo b'a'nkuntu' nchijelul tujul. Na at nab'antku'n ye at jujunch tel wi' ko'n ye kyi naje'ul, qo'q at nab'antku'n ye al jun txuk na'ok tan je'santzaj ejnin tan b'ajse'n, chitane'n e' tel sniky, xkan, ch'ok ejnin b'ikuntu' junt txukiltz ye na'opon tan b'ajsa'n.

Cha'stzuntetz txoli'nkunin nachib'en wunaqtz tan xmaya'n ejnin tawka'n, na kyi nakyaj tx'axqij o' ixin ye qo kob'tan nchije'ul, qo yat'z nab'an, natzun ku'kyen oxt kya'n. Niky'na'nin ixin kyi nchije'ul, ya'stzun tajlal kupon tetz xel. ya'stzun awk'i'na's ye nachib'an wunaq tenxhchan ejnin jalu'. Nanin cho'k wunaqtz tan awk'i'n te'j xkoya', anqs ejnin alchoq junt ujuliltz.



### Resiembra

El término «Awk'In» en el idioma maya awakateko, quizá no sea una palabra que se encuentra en el olvido, pero su uso se limita simplemente para la agricultura, en consecuencia es hablado mayormente por los agricultores y no así por las demás personas. Sin embargo, la mayoría la reconoce y sabe que significa. Esta palabra hace referencia a una actividad que los agricultores realizan, que indica la resiembra, utilizada especialmente para la siembra de milpa. La resiembra por lo general se hace una semana u ocho días después de haber sembrado el maíz, en donde el agricultor o el dueño de la milpa, revisa cuidadosamente cada espacio por donde se sembraron el puño de maíz y cuenta cada mata que creció. Si faltaran una, dos, tres o más matas, ya sea porque pudo salir de la tierra o porque se la comieron algunos animales como las hormigas, zompopos o sanates; deben sembrarse nuevamente otros granos de maíz, dicha cantidad granos debe ser según las matas faltantes. Ya que por lo general se siembran de 4 a 5 granos de maíz en cada agujero. Si por ejemplo crecieron solamente dos matas, necesariamente se deben sembrar otros tres granos para completar la cantidad sembrada inicialmente. La resiembra también aplica a otros cultivos como tomate, ajo, etc.



### Maíz crioyo

El término «quxil» literalmente significa «nuestro maíz», nombre con el que se conoce al maíz propiamente del maya, en este caso del awakateko. A este tipo de maíz se le conoce comúnmente como el maíz criollo. Cuentan las abuelas y abuelos, que antiguamente los awakatekos no tenían las tierras de cultivos que se ven en la actualidad, ya que ellos inicialmente habían empezado a cultivar en las montañas, en los cerros y en algunas laderas, en el que utilizaban este tipo de maíz ya que crecía en cualquier tipo de terreno. Posteriormente fueron limpiando lugares para usarlos como terrenos de cultivo. Hoy en día existen variedad de semillas de maíz, las llamadas «mejoradas», que son utilizadas en la actualidad por la mayoría de agricultores. Sin embargo, existen agricultores awakatekos que aún siguen utilizando el «maíz criollo». De esta cuenta, los awakatekos han identificado varios tipos de maíz que van de acuerdo al lugar de siembra y a la cantidad de tiempo que se necesita para la cosecha.

## Quximl, qaximl

Yá'stzun ye ixí'n kryoy nakyal wunaq, na ya'stzun b'i' ye ixí'n ye kyetz'nin qatanum, na ya'stzun nakyal na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x. Ye jun jilwutz ixí'na's, ixhnin at tenxhchan ye tule'n kyajtza'q'l e' wutzile'n na' ejnin ta' at jalu', cha'stzuntetz ye quxuml, ya'stzun alchoqskyetz ixí'nil, ntin na, kryoy.

Itzun nakyal wutzile'n ye, b'uch ijale'n e'ch jokl kyaq'un qatanum, b'uchtle'n ijale'n e'ch tzija'b'il, na i tenxhchankunin, chin nachib'en wunaq swutzaq wutz, swutzaq txala'j, le e'chaq ama'l at xo'tze'. Itzun ye quximl naxkon kya'n wunaq, na alchoqb'in tx'otx' lkuj na'oka't.

Ma jalu' wi'nin jilwutz ixí'n at, at ye ak'aj njal kya'n xhtya'n ejnin atnin ye quximla's. Ncha'tz ala' jilwutz ixí'n at, na at ye tel ne'xh ixí'n ye kyaji'n xaw na'oka't ja'tx te'j, na juy tq'ej ejnin at ye maq ixí'n, nim tq'ej, na'elpont jalen o' xaw nachijatx'on wunaq te'j.

## E'qlwaj

**Y**e e'qlwaj itz jun jilwutz sam ye k'achi'n tane'n yub'el, maq ejnin nim jutuwa'n, ye xkonaq tenxhchan kya'n na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x tan ja'tx. Chin naku' xhchiquil aq'unwil chinab'an jun sam, nintzun nab'aj ku' jujun jal kya'n tul, niky' nachijatx'e'ltzaj te'j ko'n. Ma ye nanoj, nintzun nachib'entzaj tan taq'le'n le jun maq k'ach ye chin atkyen stzi' chitx'otx'.

B'a'n nab'nix e'qlwaj kya'n ta'ky'e'x sajl'a'n ma jalu' kyikunb'atz kye'lt junt na'ok tan b'anle'n. Chi'tu' nqo ky'aj naxkon kya'n tan b'anle'n. Nch'atz b'a'n nachiloq', na nachu'laq aj ne'b'aj tan tk'aya'n tk'ay'b'il, qo'q kye', saktu' naxkon tetz xel ye nachib'en aq'unwil tan ja'tx. Xkonaqnintz ye e'qlwaj kya'n wunaq tan teqa'n swol qo'q tetz kulb'il swol, na b'uch mu'xh jale'n ye ka'ch ejnin kyaq sak ye naxkon jalu'.

Alchkyenwutz jujun e'qlwaj naxkon jalu', kyikunb'atz tanpaj amel, tanpaj kyit nachik'aylij ejnin tanpaj kye'lt napeq' te'j.



### Red para tapisca

Este es una especie de red, como una especie de morral grande y alargado que los agricultores awakatekos utilizan para el trabajo de campo, especialmente para la tapisca. Ésta red era colocada bajo el brazo del agricultor como cualquier morral, cada mazorca que era cortado de la milpa se colocaba en esta red y al estar lleno, el agricultor iba a dejar las mazorcas a una red grande que se encontraba en la orilla del terreno. Esto facilitaba el trabajo de los agricultores, al contar con una red pequeña para transportar mazorcas a redes más grandes. Antiguamente la red para tapisca estaba hecha de pita de maguey, posteriormente utilizaron otra especie de pita para su elaboración. Según cuentan las abuelas y abuelos awakatekos, la red de tapisca era vendido por los nebañeos que provenían del municipio de Nebaj, del departamento de El Quiché, que llegaban a vender en el mercado de Aguacatán, sin embargo, también los awakatekos podían elaborar su propia red de tapisca, ya que no era difícil su elaboración. Otros en cambio, optaban por utilizar sacos o costales para la tapisca, cuando no contaban con redes especiales para la tapisca. Está red también fue utilizado para cargar cebolla, hasta que aparecieron los costales especiales para cebolla. La red para tapisca, no es muy usada en la actualidad, quizá por el precio, porque ya no se venden o porque los agricultores optan mejor por un costal.



## Maíz

El maíz es conocido generalmente por las personas, porque es el sustento alimenticio de la mayoría. Quizá existan informaciones relacionadas al maíz que muchos de los jóvenes de la actualidad desconozcan como en el caso del «quximl» que es el nombre con el que se conoce al «maíz criollo». Informaciones como los tipos de maíz, los colores de maíz que se obtienen en el Aguacatán, entre otras. El término maíz hace referencia a cualquier tipo de maíz, ya sea el «criollo» o el «mejorado» y existe variedad de colores, por ejemplo el blanco, amarillo, colorado, negro, negro con blanco, entre otras. De la misma manera, existe tipos de maíz que se cultivan en lugares secos, por ello los awakatecos calculan la siembra en la época de invierno. Existen otro tipo de maíz para lugares con regadíos y esta necesita de riego en ciertos períodos de tiempo. Independientemente del lugar donde se siembran, también existen semillas de maíz que necesita 4 meses para obtener la cosecha y otro tipo que necesita 5 meses. A pesar del tipo de maíz, siempre se le conoce con el nombre de «ixi'n» (maíz).

## Ixi'n

**K**yeqil wunaq ajsqa'ntetz wutz ye ixi'n kya'n, na che'n nachiwankyen te'j kyeqilnin q'ej. Ntin na, kyikunb'atz at e'ch tel xtxolb'il ye kyi kyajsqa'n e' ak'aj jalu' tib'aj ye ixi'n, chitane'n niky'na' jilwutz ixi'n at, niky'na' yub'el nachijal, b'itzun chib'i' jujun yub'el ejnin xhe'ntzun kyitane'n.

Ye ixi'n ala'ku'n jilwutz yub'el at, at ye q'an wutz, saq wutz, xu'y wutz, xhpin xu'y, kyaqjo'q ejnin junt tx'aqaj. Nch'atz at jilwutz ixi'n ye chin naxom te'j ama'l qale na'oka't ejnin niky'na' tyemp najalin. Na at tetz sqej ama'l, ye kyi'k mu'xh a' na'ok txe', cha'stzuntetz txant tan tule'n tyempil ab'al na'ok tawle'n. Ejnin at tetz tzija'b'il, qale kyeqil tyemp at a' te'j.

Nch'atz at ye nim q'ejl ejnin juy q'ejl, na'elpont tetz o' xaw na'ok ja'tx tul ma ye junt tetz kyaj xaw na'ok ja'tx tul. Chitane'n kob'ox xtxolb'ila'j, at junt tx'aqajt xtxolb'il ye kyikunb'atz kyi' nachib'it e' ak'aj jalu'.



## Yol ejnin Taqlé'n naxkon xeka'l



Latz'

Tula'

Chem

Panku'n

Xhila'

Kaxha'

Skab'te'

U'x k'ub'

Kya'ql

Yotx

## Latz'

**Y**e yol «latz'», na'elpont jun q'ej, jun tzatz'i'n tan tikyse'n wutzq'ej jun ka'l, wutzq'ej wunaq, telsan tichil ni', jun umle'n ejnin b'ikuntu' junt jilwutz q'ejiltz ye nachitxumku'n wunaq; ya'stzun latz' nakyal wunaq. Itzun le jun latz'a's na'el jun wa'a'n, na chophonb'in wunaq tan tzatz'i'n skye'j taw ye latz'.

I jalu', at wunaq na'a'lon: «*sb'ajoj jun qafiesta, jun qa'actividad*», ntintu' na, chiyol xhtya'n naxkon kya'n xo'l chiyol. Matzun tenxhchan, nakyal: «*tz'elpon jun qalatz', sb'ajoj jun qalatz'*».

Kyikunb'atz ntine'nku'n e' na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x naxkonsan jun yola'j. Matzun e' ak'aj, kyi nakyil b'itzun i'ila's. Kyikunb'atz kyi naxkon kya'n tanpaj kyi nchib'itkyen skye'j chitaj, skye'j chiky'e'x, cha'stzun kyi nakyil nitxa'tz. Ncha'tz tanpaj chiyol xhtya'n na'ok xo'l chiyol, che'b'enle'n tzan tx'aqxa'n jun yola'j, ntin b'a'n lxkon junt tir tan na'wse'n alchoq tzatz'i'n ye lb'ajij.



### Actividad festiva

Este término significa «actividad o fiesta», ya que generalmente era utilizado por los awakatekos cuando celebraban el nacimiento de un bebé, inauguración de una casa, un casamiento, etc. Hoy en día, muchos awakatekos hacen uso del español y poco a poco va debilitándose el awakateko. Por ejemplo, las palabras fiesta o actividad, son usadas dentro del vocabulario awakateko: «*Sb'ajoj jun qafiesta, jun qa'actividad*» que significa, «*Endremos una fiesta, una actividad*». Sin embargo, el idioma maya awakateko cuenta con una palabra que hace referencia a estos dos términos y es «latz'» cuyo significado según el uso de ámbito sería «actividad festiva» o «fiesta»; ya que antiguamente, las abuelas y abuelos awakatekos decían: «*Tz'elpon jun qalatz', sb'ajoj jun qalatz'*» que literalmente significa «*Celebraremos una fiesta, tendremos una actividad*», cuando se referían a la inauguración de una casa o cualquier otra fiesta. Quizá este término era usual entre la población awakateka, pero en la actualidad, solo las abuelas y abuelos awakatekos la conocen, mientras que la generación actual la desconoce, mucho menos la usa; ya que no les fue enseñado o porque hacen uso del español para expresarse. A pesar de ello, es posible utilizar nuevamente este término para referirse a cualquier actividad festiva o cultural que se realice, como las fiestas de cumpleaños, casamientos, festivales, entre otras.



## Tula'

**K**yikunb'atz i'tz jun jilwutz yol ye kye'l jun nab'itantetz, ntine'niku'n e' wutzile'n na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x xkonsanaq ejnin nae'l chitxum tetz b'itzun na'ela't. Kyikunb'atz atnin jujun wunaqa's jalu' ye na'el xtxum tetz b'i na'elpont.

Ye jun yola'j, kyi't naxkonsij jalu', kyikunb'atz tanpaj chiyol xhtya'n naxkon kya'n wunaq, qo'q nachijuyku'n tu ye yol. Ntin na, i tenxhchan chin naxkon te'j jun latz' ye na'itz'ij jun ni', na i nakyal wunaq: «*Chu'l e' tula' ni*» «*Jawi't chu'l tula' ni*» «*Chu'l qula' jalu'*». Na'elpont ya'stzun e' wunaq txokyijche' tan wa'a'n le jun tzatzi'n.

Ncha'tz naxkon skye'j wunaq ye nachopon tan xajsa'n jun alma', chitalol jun ta' tetz tkya'jl: «*Nin tzitilninwoq e' ntula' ye lchimkyin, ye lchu'ltzaj tan nxajsa'n*» Na'elpont ye tula', ya'stzun tajwutz jun wunaq, tamiw nqo alchoq wunaqil ye na'opon tan xajsa'n, te'j jun tzatzi'n nqo b'is.

### Invitados, visitantes

Quizá la mayoría de los awakatekos desconocen este término, pero que muchos de las abuelas y abuelos de la actualidad la han de conocer, practicar y por consiguiente saben su significado y uso. Sin embargo, existen otras personas que si saben el significado de esta palabra, pero son pocas. A pesar de ello, esta palabra no tiene un uso cotidiano dentro del vocabulario del awakateko, ya que éste hace uso del español o habla en su propio idioma con la inclusión de algunos términos del español cuando se expresa. Esta es una de las razones por el cual, palabras como «tula'» y otras, van desapareciendo dentro del vocabulario del hablante awakateko. Ya que antiguamente las personas decían «Los invitados del bebé» «Ya vinieron los invitados del bebé» «Vinieron nuestro invitados», si se trataba de una fiestas. Por el contrario si se trataba de un velorio, cambia el significado de la palabra «tula'», como le indicó un abuelo a su hijo: «Ahí ven a mis visitantes cuando muera, cuando vengan a visitarme». Al analizar el ámbito y momento del uso de esta palabra, el significado más próximo de la palabra «tula'» sería «invitado» y «visitante», indicando que es una persona invitada en el caso de una fiesta y un visitante que viene a dar sus muestras de condolencias en el caso de un velorio o entierro. Estas personas pueden ser, familiares, vecinos o cualquier otra persona a quien se le haya dado la invitación o que haya llegado al velorio.

## Chem

**I**tenxhchan ntxaq b'aj chijal e'ch ak'aj taqle'n jalu' chitane'n kulb'il b'e'chaq, kulb'il laq, e'ch jilwutz ak'aj chem ejnin b'ikuntunin junt ak'aj taqle'niltz; at chitaqle'n qatanum tenxhchan, tan kolche'n chib'e'chaq, kulb'il chit'inb'il ejnin atnin chichemtz, ntin na, nq'e'tz che'ntku'n chikyitane'n jalu'.

Ma na, chi xom te'j chipuntil ejnin tantu' e'ta'n nab'anon, txo'l e'ch taqle'na's, at jun jilwutz chem nab'nix kya'n ye, chiky'ajtzaj jun topo'j tze' nqo xmil, ejnintzun nacho'k an telsa'n tk'u'l; na'elpont, jule'n nab'an tk'u'l ejnin nakyaj tel q'ab'il. Ye xak na'el tk'u'l itz tan kyi al sb'an ejnin ye q'ab'il itz tan xikyle'nin le junt ama'l xeka'l. Nab'nix jun jilwutz che'ma' te'j tze' xhyon, mich ejnin b'ikuntu' junt jilwutz tze'il.

Nch'atz ala' jilwutz chichem qatanum at tenxhchan, at e' ye oknaqkyen chib'i' kya'n e' b'ajx qatanum ejnin at jujun ye ixhnin at xechika'l wunaq jalu'.




---

### Banco pequeño

Antes de la introducción de los roperos, plateras, sillas modernas en los hogares awakatekos, antiguamente, las abuelas y abuelos awakatekos tenían sus propios muebles en sus casas. En su mayoría estos muebles eran fabricados por ellos mismos, quizá no con el acabado de los muebles actuales, pero que, lograban su función. Por ejemplo tenían su propia guarda ropa, su propia guarda trastes, sus propias sillas. Entre estos muebles de fabricación artesanal, los awakatekos contaban con un banco pequeño que la construían de cualquier tipo de palo, generalmente consistente y no pesada, cuya longitud no pasaba de medio metro y tenía una altura pequeña. Primeramente debían contar con un trozo de madera gruesa para elaborar dicho banco, le quitaban la corteza y tenían ya una silla. Otros cepillaban en un costado, de modo que se formara un hueco, para quitar el mayor peso posible al banco y por último le dejaban una pequeña manga en uno de sus extremos para facilitar su transporte a cualquier rincón de la casa. Así como estos tipo banco, existen otros tipos de bancos y sillas que han construido de manera artesanal que van de acuerdo a la creatividad de la persona.

## Panku'n



Ye panku'n chin naxkon xe jun ka'l, le alchoq ama'l qale atit tzika'l, na at nab'antku'n chin naku' q'e'jb'a'n wutzka'l qo'q na'kuntu's qale at tajwe'nil. Ye jun panku'na's, i'tz jun jilwutz chem, alchoq xhqinaj tze lku' q'e'jb'a'n, matzun tqan, kuj k'ub'tu' qo'q kob' topoq tze' ltz'oktz tzaq', tan je'ntzaj wutz tqan, na tetzb'in k'olchb'il xak.

Matzun qo at jun latz', natzun ok weqle'n ala' tel panku'n, na nimb'in tula' nqo wunaq at kyoponb'il xe jun ka'la's, che'ntzun nachik'ole'tz tib'aj, ya'stzun xa'kte'tz ye e'ch panku'na's sb'ana'.

Cha'stzuntetz ye panku'n i'tz jun jilwutz chem ye nachiweqku'n wunaq tenxhchan. Kyikunb'atz i jalu', at jujun wunaq naxkonsantetz. Che'nin nachil'wuj e'ch tel panku'n xechika'l wunaq ye ate'len le e'chaq kmon joylajle'n tnum, matzun le jun ak'aj ka'l, kyi'ktzunte'tz, na ak'aj e'ch taqle'n na'ok kya'n txe'.

### Banco

Este término hace referencia a una tipo de banco de madera para varias personas, que los awakatekos utilizaban en años anteriores y se le denomina «panku'n» en el idioma awakateko. Generalmente este banco se colocaba en el patio de la casa, ya sea en un rincón, frente a la pared o en cualquier otro lugar. Este tipo de banco, era cualquier regla de madera, lo suficientemente gruesa, resistente y larga para soportar el peso de varias personas al sentarse. Para las patas, simplemente utilizaban piedras grandes y alargadas o cualquier pedazo de madera corta y gruesa, con el fin de lograr la altura deseada. Cuando en un hogar se celebra cualquier actividad festiva o religiosa, los awakatekos construyen varios bancos de este tipo, buscando varias reglas de madera con la consistencia necesaria para soportar el peso de varias personas. Esto era una manera rápida de conseguir bancos simples para la visitas colectivas. Actualmente, este tipo de banco no es muy usual en los hogares awakatekos, quizá existen algunos en los hogares de las áreas rurales, mientras que en el casco urbano, es difícil encontrarlos, ya que han sido reemplazados por sillas, sofás y otros tipos de bancos de madera modernos.

## Xhila'

**Y**e xhila' i'tz jun jilwutz chem xkonaq kya'n wunaq texhchan. I nakyal na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x, ye alchoq wunaq xkonsantetz jun jilwutz chema'j, ma na, ntin e' xhtya'n che'ch wutzile'n. Kyikunb'atz tanpaj nim amel jun jilwutz chema's tenxhchan, na tze'b'i'n.

Ncha'tz nakyal wutzile'n, ye atnin qatanum xkonaq kya'n, ye e' at chipu'q tan loq'che'n, na loq'ij nab'an tenxhchan. Matzun e' wunaq ye kyik chipu'q, nachijoy puntil b'anle'n jun kyetz chixhila', ye chin na'eltzaj chitxumu'n te'j jun tx'aqaj loq'ij nab'an, cha'stzun nachinuk'ku'n jun kyetz te'j.

Apart tane'n yub'el jun chem tu ye xhila', na ye xhila' q'e'jl tane'n wutzkok, itzun nakyal wutzile'n tenxhchan, ye chin sq'ilnin tane'n chin k'olchb'il, tanpaj nsq'ilnin nachik'ole'ku'n ejnin nachiqeje'nin tib'aj. Alchyenwutz jujun xhila' at jalu', na ya'stzun chixeltz, e'ch chem plastik ye b'a'n chiqeje'nin wunaq te'j.



### Silla con respaldo inclinado

Esta es una especie de silla que era utilizado en años anteriores, sin embargo, no todos tenían la posibilidad de tener uno o varias en sus casas, ya que eran costosas. Según las abuelas y abuelos awakatekos, los únicos que los tenían eran los ladinos y algunos awakatekos que tenían suficiente dinero para adquirirlas. A pesar de ello, varios awakatekos con bajos recursos económicos, buscan la manera de elaborar sus propias sillas que en este caso los «xhila» en idioma awakateko. Copiaban la forma de los «xhila» de los ladinos y sus propias sillas denominadas «xhila». Este tipo de silla era hecha de madera y se diferencia de las sillas comunes, por su respaldo inclinado, ya que las sillas comunes tienen un respaldo vertical. Por su respaldo inclinado, le daba una comodidad superior, es por ello que, los abuelos preferían estos tipos de sillas, pero que era costoso adquirir una. En la actualidad, son pocas las familias que cuentan con estas sillas de este tipo, lo que significa que no hay muchas sillas de este tipo. Ya que se adquieren las sillas hechas de plástico con respaldo, que son mucho más económicas que las sillas denominadas «xhila» que son de madera.



### Cofre grande o cajón para guardar ropa

Este era una especie de cofre de madera de gran tamaño, que los awakatekos utilizaban en años anteriores, especialmente en la cofradía. Ya que se utilizaba principalmente para guardar al ropa que usaba la virgen María. Este cofre tenía una cerradura para evitar el robo de las cosas valiosas, por lo que había un encargado para abrir y cerrarlo. Cuentan las abuelas y abuelos que cuando llegaba el día de lavar la ropa de la virgen María, varias mujeres se encaminaban a un lugar lejano para lavarlos y debían cargar este cofre hasta el lugar. Usualmente las familias awakateka utilizaban una réplica de este cofre, que la utilizaban para guardar cosas importantes y valiosas. Estas cosas podían ser papeles importantes como escrituras de casas, terrenos, o en su caso, destinado para guardar dinero y joyas de las personas que poseían bienes. En otros casos, era utilizado para guardar ropa o accesorios para ropa. En la actualidad, este tipo de cofre ya no es utilizado por los awakatekos, ya que existen otros objetos para guardar estos tipos de cosas, como los escritorios, las cajas fuertes, cofres, entre otras. Sin embargo, las abuelas y abuelos cuentan que el término -kaxha'- era destinado únicamente para el cofre utilizado para guardar la ropa de la virgen.

## Kaxha'

I'tz jun jun jilwutz kajon xkonaq kya'n wunaq tenxhchan. I nakyal na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x at kob' kaxha' ye chin nachixkon tan kolche'n b'e'choq Qatxu' ejnin tetzkuntu' tyoxh kob' kaxha'a's. I nakyal wunaq, ye na'ok mesil tzaq' jun kaxha'a's ejnin naku' taliil, tan kyi kyoke'n alq'om tan telsa'ntzaj b'e'choq Qatxu'.

Kyikunb'atz at wunaq xkonaq kya'n xechika'l, ntin na, nq'e'tz che'ntku'n chikytane'n tetz tyoxh. Ejnin xkonaq skyetz tan kolche'n chitaqle'n chitane'n tu'jil tx'otx', tuju'il ka'l, e'ch jilwutz uwaj ejnin poq. Ncha'tz at wunaq naxkonsan tan kolche'n e'ch chib'e'chaq.

Ejnin kyikunb'atz ntine'nku'n e' wunaq ye nim chipu'q xkonaq jujun kaxha' kya'n xechika'l, ntin na, chij nakyal e' wutzile'n, tetzkuntu' tyoxhte'tz ye kaxha' ejnin kye'l junt wunaq naxkonsantetz xeka'l. Cha'stuntetz at wunaq na'alon kajon tetz ye naxkon kya'n xechika'l.

## Skab'te'

**Y**e nab'ajij jun latz' nqo ye nakyim jun wunaq, nim wunaq nachopon tan chixajsa'n nqo tan chich'eya'n ye najal ate' tul tzatzi'n nqo tul b'is. Ntin na, at nab'antku'n juy chika'l, kyi naxkye', cha'stzun na'ok weqle'n mu'xh ama'l qale nachikwe't xhwoq', xk'u'b' nqo junt taqle'n ye naxkon tan weqle'n chiwa' wunaq.

Itzun le mux'h tel ama'la's kyi'k muj at, nintzun naku' weqij jun tel «skab'te'». Ye skab'te' i'tz jun jilwutz muj naku' weqij, b'ajx naku' tx'opij kyaj tqan, ye kyiw tze' ejnin lje' taqle'n kob'ox q'a'jl tib'aj, kyiw tze'nintz, na jeponb'in xk'o'nch'ich' tib'aj.

Ma ye kyi'ktzaj xk'o'nch'ich', b'ikuntunin xaq tze' naje' tib'aj, qo'q je' b'ok'lo'n tqan ko'n nqo ch'im tib'aj, cha'stzun najal chimuj kyetz xna'ntz ye nachaq'uj te'j xk'ub'. Ya'stzun skab'te' nakyal wunaq ejnin kyikunb'atz ixhnin naku' weqij jalu' laqaq kmon joylajlen tnum qale at tajwe'nil, matzun tnum, kyikunb'atz kyi naku' weqij.



### Chinama o galera para sombra

Cuando se celebra alguna actividad festiva o se vela a algún muerto en un hogar awakateko, varias personas llegan a dar su apoyo a los familiares que se encuentran en fiesta o en luto, ya sean familiares, vecinos o cualquier persona. En cualquiera de los casos, estas personas ayudan en el quehacer en la cocina, para el preparativo de la comida de las demás personas, pero los hogares awakatekos tienen espacios pequeños o no contaban espacio suficiente. Por ello, en la antigüedad se veían en la necesidad de crear espacios abiertos en la cercanía de la casa o de la cocina, con el fin de tener un lugar amplio para poner el tenamaste, ollas, utensilios de cocina y para que las cocineras puedan hacer sus quehaceres. Este espacio abierto, no contaba con techo, entonces, los awakatekos construían una especie de galera para sombra, cuyo tamaño dependía del uso. Para ello utilizaban cualquier tipo de palo resistente como pilares, en ellas, se colocaban bigas delgadas y sobre las bigas, colocaban ramas de arbustos, milpa seca o cualquier tipo de paja, con ello obtenían un techo y sombra para las señoras. A esta especie de galera, se le conoce como «Skab'te'» en el idioma awakateko, y su traducción sería chinama o galera para sombra, el cual sirve para dicha ocasión, posteriormente la desmoronaban. En la actualidad, en vez de ramas o pajas, se usan láminas como techo o por el contrario se usan carpas modernas.

## U'x k'ub'



I'tz jun jilwutz k'ub' xkonaq skyetz ta'ky'e'x tenxhchan tan je'sa'n wi' machit ejnin kchilu', jalkunin naje' chiwi' ta'n che'ch wutzile'n. Ncha'tz naxkon tan je'sa'n wi' xb'il, ntin na, b'uchnin mu'xh naje'.

Ye jun jilwutz kub'as ye xkonaq tan je'sa'n wi' chimachit wunaq, nab'i'aj u'x k'ub' ejnin chin nachijal le'aq e'ch tzanla' nqo tqanb'ila'. Ntin na, ¿Xhe'ntzun texhtib' jun k'ub' qo b'a'n tetz u'x? Itzun nakyal ta'ky'e'x: «*Texhku'ntib', na... itzun b'en qaq'ab' swutz chine'j, wotzonintu', tzowonintu', nin atté'tz ye at tel saq mu'xh jib'el.*»

Cha'tzuntetz jalku'n najal kya'n wunaq tenxhchan, na elnaq chitxum tetz b'i jilwutz k'ub'il b'a'n tetz u'x. At nab'antku'n nimchanin jun k'ub'as ejnin at ye tel juy. Chin topxhche'le'n u'x k'ub' xechika'l wunaq, jaltkuntu' naxkon kya'n; matzun ye jale'n ye limpr, ky'i'ttzun nchijoy wunaqtz ye u'x k'ub'. Alchkyenwutz jujun tal at xe'aq chika'l qatanum jalu'.

### Piedra para limar o lima de piedra

El término «u'x k'ub'» hace una referencia a una especie de piedra con propiedades para limar, por ello, los abuelos awakatekos la utilizaron para limar sus machetes y cuchillos. Y éstos eran afilados con facilidad. También fue utilizado para limar hachas, sin embargo, para el hacha se llevaba un poco más de tiempo para afilarlo. La lima de piedra, es considerado un instrumento y fue identificado por los awakatekos por sus propiedades para afilar, que usualmente podían encontrarse en los ríos y arroyos del municipio de Aguacatán. Pero ¿Cómo identificar una piedra para afilar? Según los abuelos awakatekos, es fácil, ya que estas piedras tienen tonalidades blancas y su superficie es un poco áspera, así las identificaban. Estas piedras usadas para limar, generalmente eran grandes, pero hay personas que las dividían para transportarlas hasta sus casas. Generalmente la lima de piedra o piedra para afilar era colocada en el patio de la casa, en el corredor, a la par de la cocina o en cualquier otro rincón de la casa, ya que eran piedras grandes y cuando eran pequeñas, se colocaban junto a los instrumentos de labranza. Con la introducción de la lima de hierro, muchas personas dejaron de usar la lima de piedra porque la de hierro era más pequeña y fácil de transportarla. A pesar de ello, se pueden encontrar algunas piedras para afilar en los hogares awakatekos de las áreas rurales.

## Ky'a'ql

**Y**e ky'a'ql ya'stzun b'i' mu'xh ama'l ye nkyajkyen kya'n qatanum tkya'j xechika'l. Tan weqle'nku'n jun kya'ql, kyi tajwe'n e'ch ma'kl, na i tenxhchan ntxaq jal puntil b'anle'n slum, xkonaq ye aj ejnin q'ab'il tze' kya'n wunaq tan b'anle'n chikya'q'l.

At nab'antku'n t'olox tze' naxkon qoq' xlpex mu'xh ye kawunkuntu' chik'atzaj, ya'stzun naje' kya'ntz tkya'j, che'ntzun naku' txoli'ntz tib'aj ptzo'mil ka'l, ma nachixkye' tan chikwe'sa'nku'n, jab'nixte'tz mu'xh ama'la's tkya'j. Kyikunb'atz b'uchtlen jala'n puntil b'anle'n ye slum, na tajwe'nku'n b'ajx na'el ma'la'n ama'l tkya'j, qalena'stzun naloq'xij ye slum ejnin naku' weqijtz.

Ye mu'xh ama'la's chin naxkon tan kolche'n ix'i'n ejnin at nab'antku'n naxkon kya'n tan kolche'n e'ch xhwoq', xal ejnin b'ikuntu' junt jilwutz taqle'niltz. Atkyen jun yotx tzaq', che'ntzun nachije' lak'antz te'j tan je'sa'npon e'ch taqle'na's.



### Ático

Comúnmente el ático corresponde a casas grandes o edificios, sin embargo, para las casas simples, los hablantes del municipio de Aguacatán en este espacio lo conocen con el nombre de «tapanco». El ático o tapanco en este caso, es aquel espacio que se ubica debajo del techo y que los awakatekos tenían la costumbre de crearlos, ya que tenían un uso específico. Y que su uso era destinado básicamente para guardar maíz, sean éstas en granos o en mazorcas. También eran utilizados para guardar utensilios de cocina como ollas de distintos tamaños, jarras, etc. Para subir estos objetos contaban con una especie de escalera hecha por los propios awakatekos. Para crear este espacio, antiguamente los awakatekos construían sus casas utilizando grandes vigas que soportaban el armazón del techo y en ese espacio, debían crear el ático o tapanco, para el cual, utilizaban simplemente palos redondos o planes, resistentes para soportar cualquier peso. También llegaron algunos a utilizar cañas de carrizo, aunque éste no tenía la consistencia para soportar grandes pesos. Posteriormente, utilizaron tablas de madera, ya que éstos eran son más resistentes que los anteriores.

## Yotx



I ye jal nqo xixi'n najal xechika'l wunaq chin nachikol le jun ama'l ye ya'tznin xak qo'q at e' chin naje' kya'n wikya'ql, ntin na, ¿Xhe'ntzun najepón kya'n jalen wikya'ql? Atb'in jun puntill, na i tenxhchan xkónaq yotx kya'n, ye e'ta'n qatanum nab'anónku'n. Ya'stzun naxkontz tan je'sa'n jal nqo xixi'n wikya'ql, na nsq'ilnin tane'nkyen weqlil yotx, qale naje't chiqan.

Cha'stzuntetz ye yotx chin naxkon xeka'l, na chin na'ok qejb'a'ntz swutz ka'l, le xtxu'kyil jun ptzo'mil, cha'stzun najepón wunaqtz tan taqle'n xixi'na's. Ni'kun mu'xh taq'un yotx chitane'n ye skaler at jalu', ntina, sast'e'tz ye skaler matzun yotx, al.

Tan b'anle'n jun yotx, alchoq wi' tze' qo'q alchoq tze' ye nim k'atzaj naxkon. Kyi'k ma'lb'ilil tqanil, na chin xom te'j niky'na'nin tqanil nataj wunaq. Nintzun na'ok telse'n te'j ejnin tan xheq'le'nku'n te'j k'u'l jun tz'e'a's, weqe'n nab'an, tan kyaje'nkyen k'ulb'ilil chiqan.

### Especie de escalera

Cuando los awakatekos tenían la cosecha de maíz, debían guardar los granos o mazorcas en un lugar específico. Para el caso de la comunidad awakateka, generalmente lo guardaban en el ático o tapanco; pero, ¿Cómo subían el maíz hasta el ático? Los awakatekos tuvieron que ingeniárselas, elaborando una especie de escalera antigua y que la utilizaban como medio para subir al ático, los granos de maíz o mazorcas. A esta especie de escalera antigua la conocían los awakatekos como «yotx». Básicamente era elaborado con cualquier árbol, utilizando el tronco, lo suficientemente larga y gruesa como para elaborar los peldaños. Estos peldaños eran elaborados con machete y de bían tener el espacio necesario para colocar los pies. No se tenía un largo exacto, ya que era de acuerdo al tamaño deseado por la persona. Como se indicó anteriormente, el «yotx» como lo conocen los awakatekos era utilizado en las casas, especialmente debajo o a un costado del ático o tapanco, ya que le servía de escalera a las personas que debían subir y bajar el maíz. Son pocos los «Yotx» que se ven en las casas rurales, mientras que en el casco urbano, quizá no existan.



## Yol ejnin Taqlé'n naxkon le Chuj



Chuj

.....  
Xamu'tx

.....  
Tx'ach

.....  
Xhwoq' tx'otx'

.....  
Pak'b'il

.....  
Ja'b'il

.....  
Q'aq' nqo Po'l

.....  
Ela'n K'u'l le Chuj

.....  
B'i'xh nqo Taw Chuj

# Chuj

**C**hin naxkon chuj skyetz wunaq tan chitx'ajone'n tul ejnin b'a'n telsa'n jujunch yab'il. Cha'stuntetz nakyal na'ky'e'x ejnin taky'e'x jalu', ye kyi kyajsqa'n kyetz ajtz'ak tenxhchan, na b'a'n nachichuja'n; matzun e' wunaq jalu', jaltnin ajtza'k nachijoy tan tiky'se'n chiyab'il.

E'ta'n ta'ky'e'x nab'anon chichuj tenxhchan, cha'stuntetz ala' jilwutz puntil nuk'le'n jun chuj, na b'a'n naxkon ye xan, k'u'b, slum k'ub', txun, xq'ol ejnin tze'. B'ajx naku' xe'il chinab'an jun ka'l, nachiwepku'n k'ub'tz tu xq'ol, ma ljepon wi', i tze' na'ok tetz qa'j ejnin nab'en xq'oltz tan jople'nku'n wi'. Kyikunb'atz ala' puntil b'anle'n jun chuj, ye chin xom te'j wunaq nab'anon.

Ma jalu', naxkon ye b'lok ejnin maq mu'xh nab'an tul, na'ok chin b'alaj xe'il, na'ok txeqb'ilil, na'okkyen xhchoril ejnin nakyajkyen jun chin b'alaj lomb'il. Ma tenxhchan, tz'o'tzkuntu' tul, xno'ql tu nayl naxkon tetz lomb'il.



## Temascal

El temascal es un baño de vapor, que forma parte de la vida de los awakatekos. Su función principal es para el baño, sin embargo, también se usa para contrarrestar algunas enfermedades comunes. Por eso dicen las abuelas y abuelos awakatekos que ellos no conocieron a los doctores, haciendo referencia a las visitas al doctor, porque ellos se bañaban en el temascal, ya que el temascal tiene propiedades curativas. Cada familia awakateka tenía su propio temascal en su casa y ellos mismos los construían. Antiguamente se utilizaban materiales simples como varios tipos de piedras, adobe, cal, lodo, palos e incluso nylon, que era colocado en el techo del temascal. Primeramente colocaban el cimient, luego le seguían las paredes, posteriormente colocaban el techo que era a base de palos colocados horizontalmente, sobre ellos se colocaba una capa de nylon y luego lodo para sellarlo. En la actualidad ha variado mucho los tipos de materiales, ya que se han introducido el block, cemento y variedad de pisos para su construcción, además las familias actuales han incorporado dentro del temascal luz, chorros y puertas de madera. En cambio en años anteriores, simplemente colocaban un pedazo de nylon y chamarra como puerta del temascal. A pesar de ello, son pocas las familias que cuentan con un temascal y por ende no todas las personas se bañan en el temascal.

## Xamu'tx



### Piedras de temascal

Todos los temascales tienen sus piedras para calentar y generalmente se colocan en una esquina del temascal, al fondo, en dirección a la entrada. Para su colocación, se construye una pequeña caja de piedra y lodo, que formará el cimiento de estas piedras. Antiguamente no se contaba con barrillas de hierro para soportar el peso de las piedras, por ellos, los awakatekos buscan una especie de piedra con tonalidades blancas para soportar el peso de las piedras del temascal, ya que según ellos, este tipo de piedras es muy resistente y no fácilmente se puede partir en dos. Colocado estas piedras, sobre ellas se colocan las piedras del temascal, que son una especie de piedras de color verde oscura, que resisten temperaturas altas de calor. Se van colocando uno por uno de forma ordenada hasta lograr el volumen deseado. El xamu'tx o las piedras del temascal sirven como horno, ya que en el cajón construido se pone fuego para calentar las piedras, lo suficiente para crear vapor dentro del temascal. Las piedras que se usan en el temascal generalmente se encuentran en los ríos y arroyos. Cuentan las abuelas y abue los awakatekos que las piedras del temascal, pueden aguantar hasta un año de uso, le gado este tiempo, se deben cambiar, ya que puede haber piedras partidas y ello disminuye el calentamiento del temascal, por ello, es necesario buscar nuevas piedras. Esto depende mucho de luso, por lo tanto puede variar la consistencia de las piedras.

I'tz jun jilwutz kajon nab'nix tul chuj ejnin chin naku' kya'n wunaq xt'u'k. K'ub'ku'n naje' wok'b'a'n, nakyajkyen mu'xh tel sqil, qale ltz'oka't ye xhwoq'. Ch'astzun ye na'ok q'a'q le xamu'tx, na'elu'l stz'a'l q'aq tan maq'san ye a' tul xhwoq'. Txumijku'n e'ch taqlé'n kya'n na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x, na ye xak xamu'tx, itz tan jala'n stza'a'l chuj. Na natz'a'ax e'ch k'ub'a's ta'n ye q'aq' na'ok tzaq', cha'stzun ye nab'en poli'n a' tib'aj, najal q'aq'il chuj.

Cha'stuntetz nakyal wutzile'n, ye nq'e'tz alchoqtu' k'ub' naxkon tetz xamu'txil chuj, na, tajwe'n ye tx'a'x k'ub' naxkon. Ma ye q'a'jil, i ye saq k'ub' naxkon kya'n, na nim tyemp naxtx'aj tq'ab' q'aq'. Ye e'ch k'ub'a's chin nachijal le ec'haq tqanb'ila'.

Ye jun xamu'tx, naxtx'aj jun yob' tan xkona'n, natzun taj tx'ixpe'n, na at nab'antku'n sqen chib'aj pixh k'ub', tajwe'ntzun chijoylé'n ak'aj k'ub' tetz chixel, jatzun b'en junt yob'tz, che'ch wutzile'n.

## Tx'ach

**I**tenxhchan nachijoy wunaq puntil b'anle'n chichuj ejnin e'ta'nin najoyon puntil b'anle'n e'ch tel taqle'n naxkon tul chuj, chitane'n ye ja'b'il, pak'b'il ejnin tx'ach. Kyeqil e'ch tel taqle'na's, chin tajwe'nin na atklenkunin chixak ejnin naxkonlen kya'n wunaq le jun chuj.

Chitane'n ye tx'ach, tajwe'nin na, che'nb'in nachik'ole' ajtx'ajon tib'aj ejnin tajwe'n ye tzantzuj slum xkon, na ala' xone'n wunaq nachik'ole' tib'aj. Ky'ik il nachib'an wunaq tan b'anle'n tx'achil jun chuj, na alchoq slum tzantzuj mu'xh naxkon kya'n, jun qo'q ko'b topoj slum naxkon skyetz. Matzun ye tqanil, k'ub'tu' nakyajkyen tzaq', e'ch topoj tze' qo'q alchoq junt taqle'niltz ye kyiw. Cha'stzun naweqxij xtx'achil chichuj wunaq tenxhchan.

Matzun jalu' jaje' tx'ixp mu'xh, na at wunaq ye chin b'alaj slum nakyajkyen kya'n tzaq' ejnin nsq'ilnin weqijkyen tqanil; ntintu' ite'nin taq'unil nab'antz.



### Banco del temascal

Los awakatekos, es decir, las abuelas y abuelos actuales y las generaciones anteriores, buscan la manera de construir su propio temascal, de la misma manera hacían para elaborar sus utensilios u objetos usados en el temascal. Por ejemplo el «ja'b'il» (tusa del temascal), el «pak'b'il» (guacal), el «tx'ach» (banco del temascal), entre otros objetos. Estos objetos son importantes en un temascal, ya que tienen una función específica. Por ejemplo, el «tx'ach» es importante porque es el banco donde se sientan las abuelas, abuelos y los niños cuando se bañan en el «chuj» (temascal) y éste debía ser masizo para soportar el peso de varias personas. Los abuelos buscan cualquier tabla maciza y dura para soportar el peso de varias personas, debían ser una o dos tablas que se colocan dentro del chuj. Las patas del banco eran de piedra o algunas reglas cortas o una mezcla de piedra, barro y cal. Así tenían un banco que resistía el peso de varias personas y que no se cambiaba con el tiempo. En la actualidad, ha variado un poco el uso de materiales para elaborar el banco del temascal, pues elaboran bancos modernos utilizando madera fina y soportes bien definidos.

## Xhwoq' tetz Chuj



I'tz jun jilwutz xhwoq' ye xkonaq kya'n na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x tenxhchan le chichuj, na chin naku' a' kya'n tul ejnin na'ok maq'le'ntz. Na kyikte'tz ye xhwoq' ch'ich' tentz, cha'stzentetz xhwoq' tx'otx' naxkon kya'n. Nimnin mu'xh jun jilwutz xhwoq'a's na ala' xone'n nacho'k tan tx'ajo'n le chuj.

Che'ntzun na'ok jun xhwoq'a's tul chuj, xlay ye xamu'tx, ya'stzun nakyilej na'ky'e'x tenxhchan; matzun jalu', chin natz'a'ax tz'ala' le xhwoq' ch'ich' ejnin chin naje' kya'n tib'aj xk'ub' xeksinu' nqo xlay ye chuj. Chin xom te'j chipuntil wunaq tan chuja'n ejnin te'j e'ch ma'kl naxkon kya'n.

Kyikunb'atz i jun xhwoq'a's, i'tz jun jilwutz xal xkonaq kya'n wunaq tenxhchan nqo alchoq junt xwoq' tx'otx'il. Naje' tx'ixp mu'xh e'ch taqle'na's, na atlenkunin chipuntil wunaq tan chuja'n, na nq'e'tz niky'nintu' chipuntil tan chuji'n.

### Olla del temascal

Esta es una especie de olla que usaban los awakatekos para calentar el agua para bañarse. Generalmente colocaban esta olla dentro del temascal, a un costado de las piedras del temascal. Esta olla era similar a la llamada «xal», que es una olla grande de barro destinado para cocer caldo, tamaños de maíz, entre otros alimentos. Pues según las abuelas y abuelos, estas ollas eran grandes porque se bañaban varias personas en el temascal y usaban las hechas de barro, porque aún no existían las ollas de aluminio como las que se usan actualmente. Actualmente, las familias awakateka ponen a calentar agua sobre las ollas de aluminio, en toneles medianos o grandes, pero ya no dentro del temascal, sino sobre los tenamastes ubicados generalmente en la cocina o a la par de la cocina o del temascal. Aunque hay familias que colocan dos ollas en el temascal, uno a costado de las piedras del temascal y otro sobre las piedras. Esto es dependiendo de la creatividad y necesidad de cada familia awakateka.

## Pak'b'il

**Y**e pak'b'il i'tz junt jilwutz ma'kl naxkon le jun chuj ejnin tenxhchan ixeta'n wunaq tan xkonsa'n. E'ta'n qatanum nab'anon ye jun pak'b'ila's, na kyi'ktzaj e'ch aka'j pak'b'il tenxhchan, chitane'n ye plastik nqo ch'ich', na at pak'b'il jalu' ye ch'ich' naxkon kya'n wunaq. Cha'stzuntetz jalu', wi'inin e'ch taqle'n ak'aj jachu'l ejnin nachixomkyen wunaq tan xkonsa'n xechika'l, xeksinu' ejnin chuj.

I jun pak'b'ila's xkonaq kya'n qatanum tenxhchan, tzu'tu', na at nab'antku'n najal tzu' wichitx'otx' wunaq. Che'ntzun nachib'en ta'ky'e'x tan joyle'n alchoq tzu' ye woloq mu'xh tane'n, nintzun nachiquxku'n niky'alil ejnin nachib'an b'a'n tetz, cha'stzun najal jun qo'q kob' pak'b'iltz te'j jun tzu'a's.

Ntina's taq'un jun pak'b'ila's tan pulche'na'ntzaj a' ye at tul xhwoq' tan b'ena'n a' skyej ajtx'ajon ejnin tan pole'nin a' tib'aj xamu'tx, cha'stzun najal stz'a'l chujtz.



---

### Guacal hecho de tocomate

Las familias awakatekas acostumbraban tener algunas matas de tocomate en sus tierras y le han dado un uso a su fruto. Los abuelos awakatekos, se las ingeniaban para fabricar objetos que posteriormente utilizaban como utensilios o instrumentos de la casa, cocina y para el temascal. Por ejemplo, del tocomate se elaboraban pachones para llevar agua para tomar, portadores de semillas para el cultivo, guacales, entre otras. Para la elaboración del guacal utilizado en el temascal, según las abuelas y abuelos awakatekos, simplemente iban a cortar algún tocomate, las de forma casi redonda, las partían en dos utilizando un machete u otro instrumento cortante, luego las limpiaban por dentro y del tocomate, obtenían dos guacales simples, listos para usarse. Hecho estos guacales, las usaban dentro del temascal para sacar agua de las ollas para que las personas se bañen y para echar agua fría sobre las piedras del temascal, así se obtiene el valor de vapor deseado dentro del temascal. En la actualidad, las familias awakatekas, utilizan guacales hechos de plástico, aluminio y otros, por lo que los guacales de tocomate ya no son usuales, quizás en las comunidades muy lejanas las utilicen.



### Tusa para temascal

Es otro de los instrumentos que se utilizan en el temascal, hecha de tusa. Para su elaboración, las abuelas y abuelos awakatecos, en el tiempo de cosecha del maíz o cuando se tapisca el maíz, buscan las mazorcas grandes, posteriormente retiraban la tuza de la mazorca. Generalmente, las abuelas y abuelos obtienen varias tusas hasta contar con un costal. Al momento de la nueva cosecha de maíz, buscan otras mazorcas grandes para obtener nuevas tusas hasta llenar otro costal, esto es porque les servirá más adelante y porque se deterioran por su contante uso. El uso de esta tusa no es complicado, los abuelos antes de entrar al temascal, dejan reposar tres o más tusas en un recipiente con agua fría o caliente dentro del temascal, con el fin de remojarlos bien. Al estar las personas dentro del temascal, generalmente el abuelo o la abuela es quien toma la tusa, la dirige suavemente hacia su espalda, hombro y de más cuerpo, como sacudiendo la tusa; como también hacen movimientos circulares sobre los niños. Como lo cuenta un abuelo cuyos hijos eran bastantes, él los colocaba de costado o boca abajo, luego empezaba a hacer movimientos circulares o dirigía la tusa sobre los niños, sin tocarles el cuerpo. Con estos movimientos lograban dirigir el vapor del fuego hacia el cuerpo de la persona.

## Ja'b'il

Yástzun junt ma'kl naxkon kya'n wunaq le chuj, ye xo'ktu'. Xilij tana'n ye xo'ka's. I ye jal maqle'n chiqan nachijoy na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x tan b'anle'n chija'b'il. Ncha'tz at e' wutzile'n ye nachikolkyen jun qo'q kob' stal xo'k xechika'l, ye xak skyetz i'tz tan xkone'n tetz ja'b'il na b'anb'in chichujan na', ta' ejnin e' nitxa' tenxhchan. Itzun ye na'ok ja'tx, nakyaj jun stal ja'b'il kya'n.

Ntaxq cho'k wunaq chuj, nachikyajkyen ox nqo' ala' ja'b'il le chawla' tul ye chuj, ma ye nacho'k wunaq, che'ntzun naxkon ye ja'b'il. Najetzaj xechowla' ejnin nachitz'itle'n na' nqo ta' a' te'j ejnin nachisuta'ntz. Cha'stzentetz ye ta'qun jab'il i'tz jab'a'n ye q'a'q at tul chuj, tan chimaq'sa'n wunaq.

Chij nab'an jun ta', b'ajx naxtxalb'nin nitxa' wix'ach, nachije' pak'b'a'n nqo nachijoqe'nin ejnintzun nab'en chin jab'il skyib'aj, nq'e'tz chin nab'en skye'j, ma na, skyib'aj na nakupon q'aq' skyib'aj.

## Po'l

**I**nakyal wutzile'n na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x: «B'a'n chin q'aq'an wetz» Na'elpont ye nim tyemp naxtx'aj jun na' nqo ta' tan tx'ajo'n chuj ejnin na'elpont ye ala' po'l nab'en kya'n wutzile'n wixamu'tx. Matzun ye po'l, ¿B'itzun i'ila's? ya'stzun ye a' nab'en wixamu'tx, itzun na'opon tib'ajtz, ya'stzun najalsan stz'a'al nqo q'aq'al chuj.

B'a'nb'in chiq'aq'in wutzile'n, e'tzun nab'ensan chiq'aq' nitxa'. Chin nachib'en txalchb'a'n jalen xtxe', ma tetz ta' chin nakyaj stzi'a'ltzaj. Na'skyetz juy nitxa' ya'stzun b'ajx na'eltzaj, ma ye b'ajx nitxa', wi'tz'bil na'eltzaj: «¿Na'skyetz juy nitxa? B'ajx tz'eltzaj. ¿Na'skyetz k'om? Xomta'ltzaj. Toxi'n naq tz'eltzaj, kyaji'n naq tz'eltzaj; ma ye junt, ye b'axnaq, wi'tz'bil tz'eltzajt'e'tz junta's.»

Atnin na' tan chik'ulcha'n nitxa' ye lche'l tchuj, na ib'in chitxo'. Cha'stzun nakyal wutzile'n, at b'ajx po'l, ka'p po'l, toxi'n po'l, na'elpont, ox tir nab'en chitij txak'txuj a' wixamu'tx nqo niky'cha'kuntunintz.



### Vapor del temascal

Quando una abuela o abuelo awakateko decía: «B'a'n chin q'aq'an wetz» significa que aguantan estar tanto tiempo en el temascal, como también significa que se echa varias veces agua sobre las piedras del temascal. La expresión anterior, tiene relación con el término «po'l» que hace referencia con la acción de echar agua sobre las piedras del temascal y con el vapor que se obtiene de esta acción, de tal manera que la traducción cercana a esta palabra sería «vapor» del temascal. Todas las abuelas y abuelos estaban acostumbrados a bañarse en el temascal, por eso pueden aguantar tanto tiempo dentro como aguantar varias veces el vapor. Esto es porque solían ser los que bañaban a sus hijos y ello implicaba estar más tiempo en el temascal, ya que quien era el más pequeño de los hijos debía salir antes y el primogénito era el último en salir de los hijos. En relación a esto, un abuelo cuenta: «¿Quién era el último hijo? Era el primer en salir. ¿Quién era el penúltimo hijo? Le seguía. Sale la tercera persona, sale la cuarta persona y por último sale el primer hijo, es decir el mayor.» La mamá debía esperar a cada uno de los hijos fuera del temascal para arroparlos. Por eso decían los abuelos que hay un primer «po'l», un segundo «po'l», un tercer «po'l», o las veces que de seen crear vapor dentro del temascal.



## Ela'n k'u'l le chuj

**K**yeqil wunaq nachichujan tenxhchan, na atlenku'n chichuj ejnin nq'é'tz natin ye na'ky'e'x tu ta'ky'e'x nacho'k, ma na, nacho'k na', ta' ejnin e' nitxa'. Na i nakyal wutzile'n ye b'a'n nacho'k ni' chuj niky' na'ul yos tuch jun xna'n, cha'stzuntetz na'wnaqe' nitxa' tan chuji'n.

Chitane'n jalu', ye e' na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x b'a'n nachijan, na chusuijche' kya'n chitaj chitxu' ejnin b'a'n tetz szantalil chiwanqil. I ye tenxhchana's, at nab'antku'n niky' nacho'k nitxa' nqo e' ak'aj tan chuji'n, itzun ye nachisaj mol: «Ja'el k'u'l nitxa'» «Ja'el k'u'l ta'», che'ch nab'an.

Na'elpont ye kyi ntxt'aj nitxa' nqo ta' ye stz'a'al chuj, tanpaj nimta'nku'n tyemp ncha'tij tul chuj nqo tanpaj nimta'nku'n xhchamil q'aq', kyitzun nachitx'ajtz ejnin saje'nin mol nachib'antz. Ye qo nab'ajij jun xtxolb'ila'j, at wunaq na'a'lon ye taw chuj nb'anon che'ch. Ya'stzun nakyaltz ye na'el k'u'l jun wunaq le chuj.

---

### Desmayos

Todas la generacione s anteriores de la poblacion awakateka estaban acostumbrados a bañarse en el temascal, pero en la actualidad, quizá la mayoría de awakatekos ya no se bañan en temascal como se acostumbraba, quizá simplemente lo hacen una vez a la semana o un poco menos. Esto se debe porque no se ha acostumbrado a los hijos a bañarse en el temascal y sino en baños modernos. En cambio, en años anteriores cuando un bebé nacía, éste y su madre debían bañarse por primera vez juntos en el temascal. De la misma manera cuando crecían los hijos, se bañaban en el temascal junto con sus padres o abuelos. Por ello muchos de las abuelas y abuelos actuales aún se bañan en el temascal. El bañarse en el temascal, tiene una consecuencia que no se da muy a menudo, y es que cuando decían: «Ja'el k'u'l nitxa'» «Ja'el k'u'l ta'» Los hijos o los padres debían acudir en auxilio de esa persona, ya que estas expresiones significan que ha desmayado alguien. Esto sucede muchas veces porque el niño o la persona han estado mucho tiempo en el temascal y porque se crea mucho vapor, que en un momento dado el cuerpo no lo resiste. También, esta situación lo relacionaban con el «Taw chuj» o el «Bi'xh», que literalmente significa «el dueño del temascal» o «el viejo», sea porque alguien se desmayó dentro o fuera del temascal.

## B'i'xh: Taw chuj

**I**nakyal wutzile'n, «*At e' ni' na'el chik'u'l chuj... Tons taw chujtzun ja'oktz. Itzun nakyaltz... Ja'ok b'i'xh chuj.*» ¿B'itzun na'elpon? ¿B'itzun i'il'as ye b'i'xh? Kyi elsb'il txum b'itzun i'ila's, txukpe' nqo lab': «*Kyitzun nawil wetz, na txukpe'tzun ye b'ixha's nqo lab'pe'tzunq. Ej kyitzun nawilwet ye b'ixha's, na nab'in xew, naxew che'ch nab'an.*» Ntina's nakyal wutzile'n ye qo naxew tul chuj, taw chujtzuntz nqo ya'stzun ye b'i'xha's, che'ch nab'an.

Alchoqskyetz tetz kob'a's, nacho'k na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x tan laja'n, at kob'ox yol nakyal, nachipolnin a' tib'aj xamu'tx ejnin naje' xno'ql tan tela'ntzaj xewal. Na at tqujil na'ok b'i'xh nqo taw chuj le chuj.

Cha'stzun nakyaltz, ye kyichi' ltz'ok jun wunaq chuj'i'n qaq ch'ich kwe'nq'ej nqo kyichi' qo nimix tyemp ta'n chuj ejnin b'uch nacho'k ajtx'ajon tul, plojtzun, na ya'stzun tqujil naxona't ye taw chuja's. Na qo lb'ajij jun txolb'ila'j tz'elpon k'u'l jun wunaq tul chuj, che'ch.

Itzun nachib'an wunaq tenxhchan tan tulse'n yos tuch' jun wunaq ye nme'l k'u'l chuj, nab'en tz'ala' tetz: «*Ye qo na'elk'u'l chuj or tela'ntzaj tik'la'n tela'ntzaj jutun. origanwaq nitxa', or qinwaqtzaj itaj, sja'el k'u'l ta' chuj. ma lkoyeku'n b'enq mu'xh a' tetz taq'un tula'n tajtza'ql.*» Qo'q kye', swol nqo luta' ltz'ok puch'ij stzi' chiju'.

Matzun qo kyiknin kuj tan tula'n kyajtza'ql, che'ntzun nachib'en tiky'le'n te'j jun ajsich'in ejnin i' na'okson xk'ala' ejnin sich' skye'j, ya'stzun puntil tentz.

Attzun wunaq na'a'lon ye taw chuj, ya'stzun e' wunaq sotznaq'e' ye tawtzaj chuj tenxhchan ejnin ya'stzun e' nachixontz. Ncha'tz at wunaq na'a'lon ye nab'ajij jun txolb'ila'j tanpaj qo at jun wunaq napeq'kyen te'j chuj, ya'stzun nab'anon na'ok b'i'xh tul, che'ch. Ejin at e' na'a'lon ye kyikunb'atz jun tel jilwutz txuk chitane'n slup nqo txil nab'en tx'aq tul q'aq', ya'stzun naxewtz.

---

### El viejo: El dueño del temascal

Algunos abuelos indican que cuando algún bebé se desmayan en el temascal, se relacionaba con «el viejo o dueño del temascal», pero ¿Qué era o qué es? No se sabe con exactitud que es, si es un animalo algún espíritu, como lo comenta un abuelo: «Yo no lo he visto, si ese viejo es algún animalo es algún espíritu. Así es que yo no lo he visto, pero huele mal, huele mal cuentan.» Es por ello que la mayoría de las abuelas y abuelos no lo han visto, solo cuentan lo que se les han contado sus padres y abuelos, sin embargo, muchos han oído ese mal olor dentro del temascal y que generalmente se lo atribuyen siempre al «b'i'xh» o al «taw chuj», es decir, «al viejo» o al «dueño del temascal». Según algunas personas, sucede esto porque los dueños, es decir, las abuelas y abuelos ya fallecidos que se bañaron un día en el temascal, son los que rondan por el lugar, porque les nace un deseo de bañarse nuevamente en el temascal. Otros cuentan que, por el deseo de bañarse que una persona tiene al ver preparar el temascal, hace que entre el «b'i'xh» dentro del temascal. Cualquiera de estos dos casos, las abuelas y abuelos, si se dan cuenta, antes de entrar a bañarse decían algunas palabras, echaban un poco de agua fría sobre las piedras del temascal y levantaban las chamarras del temascal, esto con el fin de ahuyentar ese espíritu. Según las creencias de las abuelas y abuelos, se debe evitar entrar en el temascal a las seis de la tarde, tampoco es bueno dejar el temascal tanto tiempo solo y después entrar a bañarse, porque esto hace que entre este espíritu. Otras personas expresan que, el mal olor en el temascal sucede porque algún insecto se fue al fuego y eso provoca que haya ese mal olor.





## Yol ejnin taqlé'n nachixkon xeksinu'



Xhk'onte'

Pe'tx

Xhwoq'

T'u'y

Chojon

K'ul

Sarten Tx'otx'

Watarori

Xaru'

Junt tx'aqajt yol ejnin taqlé'n

## Xhk'onte'

Yá'stzun jun jilwutz ma'kl ye xkonaq kyaq'un na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x tenxhchan, ye kyikunb'atz atnin jun e' wunaq at xechika'l jalu' ye ixhnin naxkon kya'n. Ye xhk'onte', tz'e'tu', na i'tz jun jilwutz tze' nasaj tzok'ij ejnin na'ok tetz chima'kl wunaq tenxhchan. Chin naku' tx'opij tul tx'otx' naqajil nqo tul ksinu', ate' tel q'ab' chitane'n jun wi' tze', ntintu' k'aplu'nlen tane'n.

Ye xak jun ma'kla'tz i'tz tetz ku'lb'il e'ch laq uk'a'b'il, tzma', xaru' ejnin tel ni' xhwoq', che'ntzun nachije' ch'ub'b'a'n ejnin nachije' ch'inb'a'n e'ch tel taqle'na's te'j. Ya'stzun jun chima'kl qatanum nuk'xnaq ejnin xkonaq skyetz tenxhchan, ntintu'tzun jalu', kyit naxkon, kyit na'ilwij wutz xe'aq chiksinu' qatanum, tanpaj jachib'aj ul e'ch ak'ajl k'u'lb'il laq ye kyeqilkunin e' qatanum nachixkonsan. Alchkyenwutz e' wunaq ye najxhche' le e'chaq tel kmon joylaj, ye kyikunb'atz ixhnin nachixkonsaj ye xk'onte' tetz ku'lb'il chilaq.



### Colgador de palo para colocar trastes de cocina

Es un instrumento elaborado y utilizado por las generaciones anteriores de awakatekos, que quizá en la actualidad, existan familias que las utilicen todavía. El «xkonte'» está hecho de la rama de algún árbol, no muy alto, que es sembrado en el suelo cerca o en la cocina. Ésta tiene brazos que sirven como sostén de vasos, jicaras, pequeño jarros, entre otros. La utilidad Principal de l'xhkonte' es para guardar y color los objetos anteriores mencionados. Este era uno de los instrumentos que las abuelas y abuelos awakatekos llegaron a utilizar en la cocina. En la actualidad, no es común ver este instrumento o utensilio, ya que la introducción de estante, plateros y otros, reemplazaron y desplazaron a este objeto. Quizá existan familias awakatekas que aún hagan uso del «xhkonte'», en su mayoría los residentes áreas rurales y los que no tienen acceso a la tecnología.



### Repisa colgante

Esta es una especie de repisa colgante utilizado por los awakatekos, mayormente por la generación de abuelos en la actualidad y de las generaciones anteriores a ellos. El «pe'tx» como se conoce en el idioma maya awakateko, era una especie de tabla con una longitud de aproximadamente un metro de largo, que era colgado en las vigas de las casas mediante pitas. Se enrollaban las pitas en ambos extremos y eran amarrados en las vigas. Este tipo de repisa se usa mayormente en la cocina y poco en dormitorios o en otros lugares de las casas. Era destinadas para guardar alimentos, verduras, pan, canastillos y otras cosas, si se usan en la cocina. Además era una forma para alejar a los gatos de la comida, cuando había uno en la casa. Por el contrario, cuando se utiliza en el dormitorio o en otro lugar de la casa, eran utilizados como guardarrropas o para colocar otros objetos. Aún se ven en algunas repisas colgantes en hogares awakatekos del área rural. En cambio en el casco urbano, es difícil encontrar este tipo de repisas en las casas del área urbana, ya que han sido sustituidos por repisas, estantes o anaqueles modernos, o por los plateros, roperos y closets.

## Pe'tx

I'tz jun jilwutz ma'kl naxkon kya'n wunaq tenxhchan, ye chin naxkon xechika'l wunaq tenxhchan. Kyikunb'atz che'nku'n naxkon xeksinu', le witb'il nqo le junt ama'l xeka'l. Cha'stzuntetz naxkon tetz kulb'il t'inb'il, tan kolche'n b'e'chaq qo'q b'ikuntunin taqlé'niltz lje' tib'aj.

I jun pe'txa's, juntú pixh slum ye chin naje' k'alij tkyaj. Kyi'k ma'lb'ilil jun pixh sluma's, na nasajtu' tiky'le'n alchoq slum ye kawunkuntu' tqanil ejnin naje' k'alijtz te'j jun ptzo'm, na'ok swutz ka'l nqo naku'ntu' naje't ch'inb'a'n kya'n wunaq.

Chitane'n xeksinu', qo at t'inb'il nsworin, nintzun naje'kyen le pe'tx. Qo'q at e'ch tel taqlé'n chitane'n swol, smét, pam, mi't, ich ejnin b'ikuntu' junt tel taqlé'niltz chin naje' tib'aj pe'tx. Ye xak i'tz tan kolche'n swutz jun mixh tan kyi ljepon te'j, ya'stzun xaktz. Matzun le witb'il, kyikunb'atz chin naxkon tan kolche'n chib'e'chaq wunaq, che'ntzun naje' paqijtz b'e'chaq tib'aj.

## Xhwoq'

**Y**e xhwoq' i'tz jun jilwutz ma'kl ye wi'nin xkonaq kya'n xna'n tenxhchan ejnin ixhnin natzan xkonsa'n jalu' xechika'l qatanum. Na at wunaq atit xk'ub' xechika'l, che'ntzun naxkon e'ch jilwutz xhwoq' tx'otx'a's kya'n. Matzun qo at «estufa» xechika'l, itzun e'ch xhwoq' ch'ich' naxkon skyetz. Cheb'enle'ntzun tzan kyaje'nkyen xkonsan jujun tel xhwoq' tx'otx'.

I tenxhchan ala'kun jiilwutz chixhwoq' na'ky'e'x ejnin xna'n at, chitane'n ye t'u'y, chojon, xal, k'u'l ejnin b'ikuntu' junt jilwutz xhwoq'iltz. Atlenkunin kyaq'un jujun xhwoq'a's.

Kyeqil e'ch tel xhwoq'a'j loq'ij nab'an che'ch wutzile'n ejnin kyikunb'atz atnin jujun qatanum ye b'a'n nab'nix kya'n tenxhchan, ntintu' na, lmalnin e' wunaq loq'ij nakyilej e'ch chiwoq' tk'a'yb'il tzine'j nqo ye nachib'en wunaq tan k'aya'n kyujul tenxhchan, natzun chiloq'tzaj jujun chitaqle'n chitane'n e'ch xhwoq'a's.



### Olla

Las ollas de barro eran y siguen siendo muy indispensables en algunos hogares awakatekos, generalmente en la cocina. Por ejemplo en años anteriores, las señoras hacían uso de varios tipos de ollas para cocer frijoles, variedad de puliques entre otros alimentos. En la actualidad se siguen usando ciertos tipos de ollas como el «tuy» que es una de las ollas más pequeñas, el «chojon» que es una olla de tamaño regular, el «xal» que es una olla de tamaño grande, el «ku» es otra olla de las más grandes y anchas. Sin embargo, en la mayoría de los hogares awakatekos, hacen uso de ollas de aluminio o metal, reemplazando las de barro.

Las ollas de barro eran compradas en el mercado local de I municipio de Aguacatán y eran vendidas por personas provenientes de otros municipios cercanos. Según los abuelos, también compraban ollas cuando salían a vender sus productos fuera del municipio. Pocos eran las personas awakatekas que elaboraban ollas de barro y venderlos en el mercado local.



#### Ollita de barro

Este es un tipo de olla de tamaño pequeño y era muy utilizado para cocer tomate, miltomate y preparar pequeñas cantidades de sopas. Este tipo de olla es denominada por los awakatekos como «t'u'y», se desconce la asignación de este nombre. El «t'u'y» era comprado en el municipio de Aguacatán y costaba alrededor de unos cinco a diez centavos. Según los abuelos, aún se venden este tipo de ollas en el mercado, sin embargo, su precio a subido, ya que se pueden encontrar a diez quetzales.

En la actualidad quizá la mayoría de awakatekos ya no hacen uso de este tipo de ollita, ya que lo han reemplazado por ollas de aluminio o metal, pero a pesar, de ello, existen familias de las áreas rurales todavía hacen uso de esta olla, aunque se cree que llegará un momento que serán desplazados por otras ollas.

## T'u'y

Yástzun junt jilwutz xhwoq' ye xkonaq tenxhchan kya'n na'ky'e'x ejnin tan alchoq xna'n le jun ksinu'. Juy spomowa'n jun tel jilwutz xhwoq'a'j ejnin chin naxkon tan txikyla'n xkoya', ch'u'xh, ich, mu'xh tel itzaj nqo junt taqlé'niltz ye muxha'n tal. Ye jun xhwoqa'j nab'i'aj t'u'y kya'n qatanum ejnin juy mu'xh swutz ye xhwoq'nin.

Lo'qij nakyilej wunaq jun jilwutz xhwoq'a'j tenxhchan ejnin at nab'antku'n o' nqo lajuj sentaw amelil; ejnin chin naloq'xij tk'a'yb'il tzine'j. Matzun jalu' jach'uy mu'xh amel, na b'a'n najal tan lajuj poq. Ntintu' na, kyikunb'atz wi'nin wunaq kyi't naxkon kya'n, na jachib'aj jal e'ch ak'aj xhwoq' ye ch'ich' nuk'b'a'ntetz.

Cha'stuntetz jakyaj ile'n jujun xhwoq' tx'otx' jalu' chitané'n tel t'u'ya's. Kyikunb'atz jalenku'n e' wunaq ate' joylajlen tnum, ixhnin naxkon jun tel jilwutz xhwoq'a'j kya'n.

# Chojon

**Y**e chojon itz jun jilwutz xhwoq' ye xkonaq kya'n wuanq tenxhchan. Iten'in tuch'a's e'ch jilwutz xhwoq' naxkon kya'n xna'n ejnin na'ky'e'x ye nachaq'uj xe jun ksinu'. Che'ntzun naxkon ye chojontz tan txikyla'n mu'xh itzaj, txikun, qo'q nab'nix e'ch jilwutz polo'n tul, chitanen' polo'n nu'xh, polo'n tx'uma' ejnin b'ikuntu junt jilwutz t'nb'ililtz.

Kawunkuntu' ye maqal ye chojon ejnin tunux mu'xh tane'n, cha'stzuntetz qo kob'oxa'n wa'il at xe jun ka'l, itzun tel xhwoq'a's naxkon, ma qo ala'nin xone'n, natzun joylij junt xhwoq' nimnin. Ncha't at juy chojon ejnin at maqlen.

Loq'ij nab'an jun jilwutz xhwoq'a'j ejnin i nakyal na'ky'e'x ye ixhnin nak'aylij jalu', ntintu' na, kyikunb'atz nim wunaq kyit nachiloq', qo'q i e'ch xhwoq' ch'ich' nachiloq' tetz xel. Che'nin naloq'xij tk'ayb'il, na joylaj nachisaja't jun tx'aqajt wunaq tan k'aya'n tzine'j.



## Olla de barro de tamaño regular

Esta es un olla de barro de tamaño regular, un poco más grande que la olla pequeña y es una de las ollas que se usan diariamente en las cocinas awakatekas, mayormente en años anteriores. Esta olla o «chojon» como se denomina en idioma awakateko, se utiliza para cocer sopas, frijol, papas y para guisar todo tipo de pulques, como otros alimentos. Tiene una forma alargada y alta, en comparación con las ollas normales. Varían en tamaños, manteniendo su característica. Cuando se prepara más comida de lo normal, entonces, optan por otra olla un poco más grande para cocer los alimentos, ya que generalmente en la cocina se cuenta con variedad de ollas, aunque también existen familias que cuentan con pocas.

Al igual que la olla denominada «tu'y», también se compraban en el mercado local del municipio de Aguacatán, y aún se venden algunos en la actualidad. Su uso actual no es tan común como en años anteriores, ya que son pocas las familias que la utilizan, generalmente de las áreas rurales del municipio de Aguacatán.



### Olla de barro ancha y de gran tamaño

Esta olla denominada «k'ul» en el idioma maya awakateko, es la más grande y ancha de todas las olla con que cuentan las mujeres awakateka para cocer sus alimentos. Destinada exclusivamente para alimentos en grandes cantidades como preparar el caklo, tamalitos de masa con frijol, entre otros. Esta olla es usada especialmente para actividades o fiestas grandes, por ejemplo en la antigüedad se utilizaban en las fiestas como en el cambio de autoridades de la jerarquía religiosa-política denominada en idioma awakateko como «xeyob'», en la celebración de las fiestas en honor a la virgen de la Asunción, entre otras actividades culturales de mayor reake. De la misma manera cuando había grandes fiestas en las casas, recurrían a este tipo de ollas para preparar los alimentos.

Según las abuelas y abuelos awakatekos este tipo de olla tiene una capacidad de un quintal de alimentos, pero es un cálculo tentativo que indican. En la actualidad, aún se ve el uso de esta olla, sin embargo, existen familias y personas que hacen de ollas de aluminio o metal, los denominados toneles, ya que no cuentan con este tipo de olla de barro.

## K'ul

Txo'l e'ch jilwutz xhwoq' ye xkonaq kya'n wunaq tenxhchan, at jun ye nimta'nku'n xhchiwutz junt tx'aqajt. I nab'ajij alchoq maq latz' xeka'l nqo te'j jun latz' xhchixo'l kmon, chitane'n e'ch latz' tetz xeyob', ye na'oku'l nim q'ej, ye q'ej Qatxu Awost, ya'stzun nakona't ye k'ul.

Itzun nakyal wutzile'ntz, ye at k'ul tan kyintal, na nimchanin tajlal waj naje' tul, na'elpont, nimchanin jun jilwutz xhwoq'a'j, na ya'stzun jun maqtku'n xhchiwutz e' junt tx'aqajt. Chitane'n sajla'n, naxkon k'ul tan sq'ajsa'n kalt, sub', xkuntul sub' ejnin b'ikuntu' junt jilwutz wajiltz.

Ncha'tz i nakyal wunaq, ye at jun xal tetz kalt ejnin jun tetz waj, ntin na, chin xom te'j qo at ala' xone'n k'ul tan tiky'se'n jun latz'. Matzun jalu', naxkon e'ch tonel ch'ich' kya'n wunaq, ntintu' na, ch'ich'tzunte'tz, matzun ye k'u'l, jun jilwutz xhwoq' tx'otx'te'tz. Nim amel jun k'ul tenxhchan, na at najal tan ka'wnaqlaj poq.

## Sarten tx'otx'

I tenxhchan atlenku'n chima'kl wunaq tan b'anle'n kyaq'un, chitane'n tetz ujuli'n, tan b'anle'n jun ka'l, tan b'anle'n xk'o'n ejnin tan b'anle'n e'ch t'inb'il. Xe jun ksinu', jilwutzku'n e'ch taqle'n naxkon tan b'anle'n t'inb'il, chikyitane'n e'ch jilwutz xhwoq', xaru', laq' uk'a'b'il, e'ch chuku'l ejnin b'ikuntu' junt taqle'niltz.

Txo'l e'ch taqle'na's, naxkon jun jilwutz sarten kya'n qatanum tenxhchan ye tx'otx'tu' nuk'b'antetz chitane'n xhwoq' tx'otx'. I jun sartenas, che'nin smuk'uwa'n chitana'n jun maq plastik, chitane'n jun sarten jalu' ejnin naxkon tan sq'ajsa'n alchoq jilwutz t'inb'il.

I nakyal na'ky'e'x ye b'a'n nasq'aj xhepu' b'och, wakxh nqo tetz kneru' tk'u'l. Na i tenxhchan at kyawun wunaq, itzun nachiku' kyimsa'n, nachomxij xhepu' ejnin nakolxij. Natzun naje'tz jun sartenas wiq'aq', naku' xhepu' tk'u'l qo'q nak'aylij ye xhepu'a's. Nch'atz b'a'n nab'nix e'ch jilwutz polo'n tul ejnin junt jilwutz t'inb'il.



### Sartén de barro

Los awakatekos tanto en la actualidad como en la antigüedad contaban siempre con sus instrumentos, herramientas y utensilios para la agricultura, hogar, cocina, albañilería y para otras actividades. En el caso de la cocina, aparte de las ollas, batidores, vasos y jarras, también contaban con sartenes. Estos sartenes eran hechos de barro, cuya forma era similar a los sartenes actuales, eran un poco ondas, con la diferencia de que no contaban con mangos largos, sino con pequeñas agarraderas.

Estos sartenes de barro, eran utilizados para preparar todo tipo de guisos y otros alimentos. También era utilizado para preparar sebo de cendo, vaca y oveja, ya que las familias awakatekas contaban con ganado, según cuentan los abuelos. En la actualidad es muy difícil encontrar este tipo de sartén, ya que las familias awakatekas han optado por utilizar sartenes de aluminio reemplazando a estos sartenes de barro.

## Laq tx'otx'



Itz jun jilwutz laq ye ixhnin nakxon kya'n wunaq jalu', te'j e'ch latz' ejnin atnin jujun e' ye naxkon kya'n te'j nab'nix chikalt. Ncha'tz at laq tx'otx' naxkon te'j jun alma', txikuntzun nasaj tk'u'l nqo junt jilwutz t'inb'il tetz chiwa' tula' alma'. Itzun nakyal wutzile'n na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x ye k'o'ktu'n wa'a'n tul jun jilwutz laqa's xhchiwutz e'ch ak'aj laq jalu'.

Kyikunb'atz b'intzij, na ite'nin nakyal jujun wunaqtz qo chin nasq'aj mu'xh txikun tul xhwoq' tx'otx', k'o'ktu'n che'ch, swutz ye txikun nasqaj tul xhwoq' ch'ich'.

Kyeqil e'ch jilwutz xhwoq' ejnin laq, loq'ij nakyilej wunaq tenxhchan ejnin atnin jujun nachik'ayla't jalu' tzine'j tk'a'yb'il. Ncha'tz nakyal wutzile'n ye joylaj nachisaja't e'ch jilwutz xhwoq'a's ejnin laq', qo'q nachiloq'tzaj ta'ky'e'x niky' nache'l tan pyaji'n tenxhchan luken, ne'b'aj, xolu', xaqla' ejnin b'ikuntu' junt ama'liltz.

### Escudillas o platos de barro

En la actualidad aún se usan las escudillas para fiestas, velorios y para cualquier actividad; en el hogar también existen familias que aún las utilizan. Generalmente la escudilla es utilizada para el caldo, sin embargo, puede usarse para otros tipos de comida, como por ejemplo para frijol, arroz, atol blanco con frijol, etc. Según las abuelas y abuelos awakatekos, cuando se come en platos de barro, consideran que es más sabrosa la comida, en comparación con la comida en los platos de plástico o aluminio. De igual manera dicen en cuanto el cocimiento de alimentos en ollas de barro, pues las personas consideran que se preparan mejor y obtienen un sabor exquisito, que los cocidos en ollas de aluminio.

Todos estos utensilios de cocina, tanto en la actualidad como en años anteriores se compraban en el mercado local, generalmente vendidas por personas que provenían de municipios cercanos. En otros casos, cuando los abuelos hacían sus viajes para vender sus productos a otros municipios, a su regreso compraban algunos utensilios de cocina, como ollas, vasos, jarras, escudillas, entre otros.

## Watarori

Itz jun jilwutz was ye xkonaq skyetz wutzile'n na'ky'e'x' ejnin ta'ky'e'x tenxhchan tetz kulb'il chik'a', chitané'n kapej. At tel q'ab'il ejnin tel juy tzutuwa'n, che'nkunin chitané'n jun laq tetz uk'a'b'il nqo jun was jalu'. At watarori ye atkyen yub'elil, at tel b'uch te'j, che'ch wutzile'n.

Wi'nin naxkon jun jilwutz wasa'tz kya'n wunaq tenxhchan, na i nakyal ye chin k'o'knin nab'an chik'a' ta'n, che'ch. Matzun jalu', kyi't naxkon na, jachib'aj jal e'ch laq' uka'b'il plastik, ch'ich' ejnin los tetz xel.

Ala' xone'n e'ch tel watarori nachiloq wunaq tenxhchan, tanpaj ya'stznin chiwas, tanpaj ala' chixone'n e' najal ate' xeka'l ejnin tanpaj ye jajtz ye ltz'el tzaqpij jun wasa'tz, na'elku'n swutz. Itzun nab'antz kyaq'un wunaq tenxhchan, chin naje' kya'n te'j q'ab'il ye xhk'onte', che'ntzun nachije' ch'inloqtz e'ch tel watarori te'j, che'ch wutzile'n.

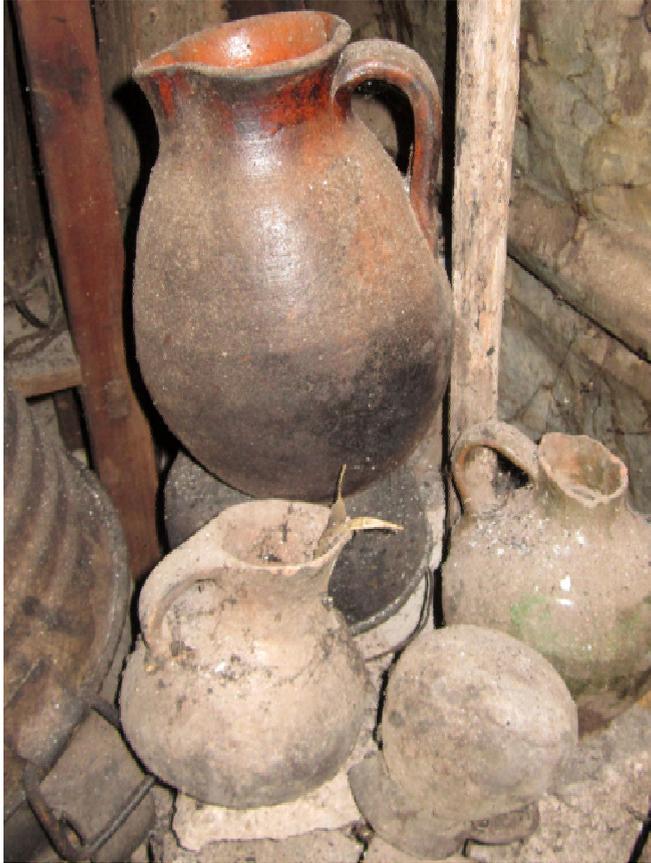


---

### Vaso de barro

Es una especie de vaso hecha de barro, al cual los awakatekos lo denominan «watarori». Según las abuelas y abuelos awakatekos, era comprada en el mercado local, como también lo compraban durante sus viajes a otros municipios, cuando iban a vender sus productos. Esta especie de vaso tenía casi el tamaño de los vasos actuales, se podían encontrar con sin adornos y otros adornados con flores. A las abuelas y abuelos awakatekos les gustaba tomar café en estos vasos, ya que según ellos, sabía rico en esos vasos que en los vasos actuales.

Anteriormente acostumbraban comprar varios de estos vasos de barro, ya que eran varios los miembros de una familia y porque estos se quebraban con facilidad si se dejaban caer. Para guardar estos vasos utilizaban el «xhk'onte» que era una especie de palo con varias ramas, en las que se colocaban estos vasos y otros objetos de cocina. En la actualidad ya no se usan estos vasos de barro, ya que fueron reemplazados por los vasos de aluminio, plástico y cerámica.



#### Jarra

La jarra utilizada por los awakatekos era de barro y existen variedad de tamaños desde pequeños hasta grandes. El valor de una jarra de barro de tamaño normal era de veinticinco centavos y en la actualidad quizá tenga un mayor precio. Su uso en la actualidad no es tan común como en años anteriores, sin embargo, hay familias que aún utilizan estas jarras de barro. Generalmente si la familia awakateka aún utiliza el tenamaste, esto significa que aún utilizan algunos utensilios como las ollas y jarras para preparar su alimentos y calentar agua para café.

Al igual que las ollas, la jarra también se adquiría en el mercado local y las abuelas acostumbraban contar con varias jarras en sus cocinas. Muchas de estas jarras han sido desplazadas por cafeteras, jarrillas modernas y por recipientes o pichelos de aluminio para calentar agua.

## Xaru'

**Y**e xaru' i'tz jun jilwutz ma'kl naxkon xe jun ksinu' ejnin e' xna'n naxkonsa'ntetz tan xtxikyle'n a', kapej, sqa' ejnin b'ikuntu' junt jilwutz ka'il. Nimnin tunuwa'n jun xaru' ejnin tx'otx' nuk'b'a'ntetz. Junaq o' sentaw nab'an jun tel xaru' tenxhchan, matzun jalu' kyikunb'atz naje' mu'xht amel.

Kyikunb'atz kye'lt wunaq naloq'ontetz, na jachib'aj jal e'ch xaru' ch'ich ejnin ya'stzun naxkon kya'n, tanpaj nq'e'tz xk'ub' naxkon kya'n, ma i ye «estufa». Ate'tninlo' jujun wunaq naxkonsantetz ye xaru' ejnin e'ch jilwutz xhwoq' xeksinu', ntin na alchkyen wutz, ntine'nlo' e' wunaq ate' joylajlen tnum, qo'q i e' ye atitnin chixk'ub'.

Kyeqil e'ch taqle'n loq'ijku'n nakyilej qatanum, na kyi na'wnaqe' kyetz tan b'anle'n, cha'stzuntetz joylaj nachisaj junt tx'aqajt kmon qatanum tan tk'a'ya'n tzine'j tk'a'yb'il ejnin nachiloq' na'ky'e'x nqo ta'ky'e'x.

## Xtxawk'

**Y**e xtxawk' i'tz junt ma'kl naxkon kya'n xna'n tan b'anle'n b'a'n tetz chib'utx, ntintu' na, at e'ch taql'e'n jaje' tx'ixp mu'xh ye nq'e'tz niky'nintu' tenxhchan. Chitane'n jun xtxawk' b'utxa's, tx'otx'tu'tetz nuk'b'a'ntetz tenxhchan, matzun jalu', ch'ich'tetz naxkon kya'n xna'n, ntin na, ite'nin taq'una's.

I jun xtxawk'a's, nimchatnin tunuwan ejnin nim tk'u'l, qo'q at ye juy mu'xh tal, na chin xom te'j niky'anin b'utx' na'ok xna'n tan maxa'n nqo xtx'ajla'n xeka'l. Ate'kyen tel julil jun xtxwk'a's qale na'eltzit a' ejnin atkyen kob' xhchiniltz taq'un kyik il chib'an xna'n tan xiky'la'n.

Kyit nach'ilwij jun jilwutz xtxawk'a's jalu', kyikunb'atz tanpaj al, na nim mu'xh il nachib'an xna'n tan xikyla'n ejnin tanpaj nchib'aj ul e'ch ak'aj xtxawk' ch'ich', na sastku'n xhwchiwutz ye tx'ot'x, cha'stzentetz nkyajkyen e'ch xtxawk' tx'ot'x kya'n wunaq jalu'.



### Colador de nishtamal

Muchas de los objetos, utensilios e instrumentos utilizados en la cocina, han sido desplazados por nuevos que han sido introducidos y de manera gradual fueron aceptados por las familias awakatekas. Por ejemplo el colador de nixtamal, que antiguamente era de barro, era un poco pesada, sin embargo, la utilizaban las mujeres awakatekas para lavar y preparar el nixtamal para el molino. A las mujeres les costaba un poco manejarlo, pero a pesar de ello las utilizaban porque ya estaban acostumbradas a usarlos.

Con el transcurrir del tiempo las mujeres optaron por utilizar coladores de aluminio que son menos pesadas que las de barro, por ello, en la actualidad no se ven los coladores de nixtamal hechas de barro. Ambos coladores tienen las mismas características, dos agarraderas, los agujeros que sirven como colador y el tamaño necesario para preparar el nixtamal para varias personas.



### Tinaja

Si se le preguntara a las abuelas o señoras de la actualidad sobre ¿Qué es una tinaja? Quizá muchas se recordarían de cómo iban a traer agua a lugares lejanos de sus casas, ya que según las abuelas y abuelos de la actualidad, a temprana edad se les enseñaba a las niñas a acompañar sus mamás a traer agua en pozos, nacimientos de agua o arroyos que nacían en los bosques o barrancos. A esta actividad u oficio que realizaban antiguamente, se conoce como «ksya'ín» en el idioma awakateko. En este oficio, hacían uso de la tinaja, que era hecha de barro, cuyo tamaño debía ser grande, lo suficiente para transportar agua para uso en la cocina. También existían pequeñas tinajas utilizadas por las niñas.

Cuentan las abuelas y abuelos awakatekos que cuando se quebraba una tinaja, no tiraban las piezas quebradas, sino que las guardaban, ya que tenía un uso posterior. Cuando llega un ajpom, es decir la persona que realiza ceremonias mayas, a las casas de las familias awakatekas, usaba estas piezas de tinaja como base de su fuego y de cualquier ceremonia maya.

## Xhchoq'

**Y**e qo ljaqlij skyetz na'ky'e'x ejnin xna'n jalu', ye ¿B'itzun i'ila's jun xhchoq'?, kyikunb'atz tz'ul tx'aqx xhchik'u'l ala' txxolb'il, jun skye'j e'ch txxolb'ila's itz ye ksyai'n, na niky' juyiltzaj e' nqo ate'tzaj tul chixunil, nachib'entzaj tan ksyai'n tenxhchan.

Te'j ksyai'na's, naxkon jun ma'kl kya'n tan b'ala'n ejnin tan tiky'le'ntzaj a' ye nab'i'aj xhchoq'. I jun jilwutz xhchoq'a's, tx'ot'xu' ejnin nimchanin tunuwa'n, na nim a' nakyeqtzaj xna'n ejnin xun. I tenxhchan, joylaj nachib'ena't xna'n ejnin xun tan tiky'le'n a', na kyik a' naqa'j xechika'l, che'ntzun naje'nin xhchoq' xhchiw'tz, ncha'tz ye nachipaqxtzaj.

At jun txxolb'il nakyal na'ky'e'x ejnin ta'ky'e'x, i ye napax jun xhchoq', ninin nachikolku'n wunaq, na b'a'n naxkon tetz «xal tyoxh» che'ch e', na'elpont, b'a'n naxkon skyetz e' ajpom, tetz ku'lb'il chiq'a'q nqo tetz chipomi'n.



## Inventario

A continuación se listan algunas palabras recopiladas y que se consideran arcaicas, por el hecho de que su uso no es muy común dentro del vocabulario del hablante awakateko. De la misma manera, ase anotan otras palabras que aún se practican, por el grado de su importancia y su relación en el tema. Cabe mencionar que existen otros términos que se encuentran archivados, pero que aún no se ha analizado y otros que no han sido investigados, por lo tanto quedan en el archivo para su posterior investigación.

### Términos y objetos utilizados en la agricultura

Awky'i'n	Resiembra	Saqwutz	Maíz de color blanco
B'ixkul	Mazorca con pocos granos de maíz	Tzaja'n ko'n	Ahuyentar aves entre la milpa
B'ul	Tierra nueva a destinarse para el cultivo	Tzija'b'il	Terreno de cultivo con regadío
Ch'ok	Arado	Taler	Sostén del arado
E'qlwaj	Red pequeña para la tapisca	Timon	Timón del arado
Ixi'n	Maíz	Tzu kulb'il a'	Tecomate para agua
Jokl, joko'j	Terreno de cultivo inclinado	Tzu' awk'b'il	Tecomate para la siembra
K'mo'n tx'otx'	Alquiler de terreno de cultivo	Tzu' tetz paq'b'il	Tecomate para regar
Kalwix	Ancla superior del arado	U'x k'ub'	Piedra para limar
Kojb'il	Terreno de cultivo	Ujuli'n	Sembrar
Ky'ajjo'q	Mazorca con granos de maíz color rojizo	Warson	Cuero de arado
Pol ixi'n	Maíz criollo	Xhchib' ch'ok	Cuñas del arado
Q'ab' ch'ok	Timón de arado	Xhpinxu'y	Maíz color blanco y negro azulado
Qa'nwutz	Maíz de color amarillo	Xhq'alaj	Planicie
Quximl, qaximl	Maíz criollo	Xk'oxl	Especie de onda de pita
		Xkyaq'te'	Especie de torre de madera, construido para ahuyentar aves entre la milpa

## Términos y objetos utilizados en el hogar o Casa

Chem	Silla	Tlix	Flauta-Chirimía
Kaxha'	Cajón	Tula'	Invitados, visitantes
Kya'ql	Machimbre	U'x k'ub'	Piedra para limar
Latz'	Fiesta, actividad	Xhila'	Silla
Panku'n	Banca	Yotx	Escalera
Skab'te'	Champa		

## Términos y objetos utilizados en la Cocina

Chojon	Olla mediana de barro	Sarten Tx'otx'	Sartén de barro
Chuku'l	Especie de batidora de palo	Sma', tzma'	Jícara
Iq'in	Mesa de cocina	T'u'y	Olla pequeña de barro
Juchu'l, jusu'l	Especie de batidora de palo	Xhchoq' Tx'otx'	Tinaja de barro
K'o'xhb'il	Especie de cuchara	Watarori	Vaso de barro
K'ul	Olla grande de barro o apaste	Xal	Olla grande de barro
Laq tx'otx'	Escudilla o plato de barro	Xaru'	Jarra de barro
Pak'b'il, pak'	Guacal de tocomate	Xhk'onte'	Colgador de vasos, platos, etc.
Pe'tx	Repisa de madera	Xhwoq' tx'otx'	Olla de barro
Q'umb'il	Recipiente y agua para tortear	Xtxawk'	Colador de nixtamal
Quma'y	Cisco		

## Términos y objetos utilizados en el temascal

B'i'xh, taw chuj	Dueño del temascal o el «ancestro»	Q'aq', po'l	Vapo del temascal
Chuj	Temascal	Ta'j	Saludo para abuelos al salir del temascal
Ela'n K'u'l	Desmayo	Tx'ach	Banco del temascal
Ja'b'il	Tusa para temascal	Txwej	Saludo para abuelas al salir del Temascal
Pak'b'il	Guacal de tocomate	Xamu'tx	Piedras del temascal
		Xhwoq' tx'otx'	Olla de barro para el temascal

## Términos y objetos utilizados en el comercio-mercado

B'ux	Especie de trueque	Real	Especie de moneda
La'px	Especie de trueque	Ston	Especie de moneda
Melyo'	Especie de moneda	Tmin	Especie de moneda
Pes o pes kab'al	Especie de trueque	Tx'ex	Trueque

## Términos y objetos utilizados en la jerarquía política-religiosa

Ajsentarb'il	Persona que enciende la candela en la iglesia	Sqa'b'i'n	Especie de comida dada en el «Xeyob'»
Alkal	Alcalde	Takaxht	Objeto para cargar candela
Axtol	Síndico	Tijl alsel	Alguaciles
B'ek'u'n	Citar	Tijl mayor	Consejales
Chaq'chil	Obligación o trabajo sin honorario	Tu'pxh	Especie de barra de caña y flores usado en el «Xeyob'»
Chaquum martoma'	Mensajeros o sirvientes de los Consejales	Wich'	Cría de la chompipa utilizada en el sqa' b'i'n
Chaquum mayor	Mensajeros o sirviente de los mayordomos	Xansa'n	Sacralizar
Ka'weq tze'	Segunda vara	Xeyob'	Actividad que consistía en el cambio de la jerarquía política y religiosa
Koron	Hombres de la corona		
Ku'sq'ej	Pérdida de tiempo		
Murmut	Botella de agua ardiente		
Pixhkal	Persona que apaga las velas de la iglesia		
Q'olb'uch	El que entrega carga de flores		
Smeyi'n	Actividad que constituía en dar información a la población de los nuevos integrantes de la jerarquía política y religiosa		

## Términos y objetos utilizados otras actividades culturales

Ajk'o'xhin	Persona que reparte agua ardiente en la pedida	Ksya'i'n	Actividad en el hogar que consistía en transporta agua de pozos hacia las casas.
Ajksya'om	Persona que va a transportar agua	Kyikyuj'i'n	Pedida
Ajk'alín	Persona o representante, generalmente un ajpom que se encarga de dar la mano de la señorita	Ky'iwil	Objetos hechos de barro, considerados sagrados.
Ajloq'onl	Persona o representante, generalmente un ajpom que se encarga de pedir la mano de la señorita	Pixo'n, pixle'n	Acuerdo entre dos personas o grupos.
		Um	Trago
		Wi'ch	Cría de la chompipa

## Otros términos y objetos

Anq'a'n	Vida	Pila'	Poza natural de agua
Chi'p	Último hijo	Pump	Recipiente redona de tecomate para transportar agua
Chitzaq'alkyib'		Rapi'y	Ropa vieja y desgastada
Ja'b'ilt	Ropa vieja y desgasta	Saqwutz	Agua limpia
Jalk'ok'	Corteza de árbol	Se'la'n	Cepillar madera
K'o'aj	Corral para guardar maíz	Sliky'	Delgada (aplica a hojas)
K'om	Esquín	Sme't	Sheca
K'w'a	Nacimiento	Spiky'inintu'	Cielo sin nubes
Lupun	Textura fina	T'ijle'n	Rico
Mama	Nieto (a)	Takaxht	Especie de cajón para transportar piedras y otras cosas pesadas
Pamtze'	Especie de semillas para atol	Talb'a'ntetz	Hijos que puede tener una mujer
Pi'puch	Al nivel (aplica a recipientes con agua y granos)	Tantuch	Recto

Tantzuj	Duro	Xhpit	Tacaño
Tx'okb'en	Montaña, serla, malesa	Xhq'alaj	Planicie
Tzowon, wotzon	Textura áspera	Xhq'ul q'ab'	Playera sin manga o camiseta
Ub'la'	Laguna	Xkawo'y	Cáscara de cualquier grano com maní, aba, etc.
Ujlub'	Lugar para el descanso de viajeros y leñadores	Xonl	Familiar
Xhchi'kpil	Nudo de algún amarre	Xqismul	Madrugada

## Algunas Expresiones

Ay Cha'sta'n	Expresión que indica	Jawi't Spiky'pax	Expresión que indica que ya amaneció y que el cielo esta claro
Eqtlen	Ahí mañana, nos vemos mañana		
Ey	Contestación de Eqtlen u orb'in	Je'ul Paq'xij q'ej	Expresión que indica que ya salió el sol desde el horizonte
Ja'iky' xun tzi'b'e	Expresión que indica que una señorita o joven fue infiel	Kech	Saludo el llegar a una casa o entre un grupo de personas
Jasaj Xekya'j	Expresión que indica que está amaneciendo	Kuj	Contestación al saludo «kech»



## Conclusión

Como primera fase de la investigación, fue la recopilación y descripción de varios términos o palabras cuyo uso no son tan frecuentes dentro del vocabulario del hablante awakateko, y que en esta investigación se consideran como arcaicos. De estas palabras recopiladas y de acuerdo a la descripción dada por las abuelas y abuelos de cada uno, se detectaron que existen varios ámbitos a las que pertenecen y eran usadas. Por mencionar algunos, está en el ámbito de la agricultura, casa u hogar, cocina, comercio o mercado, gastronomía, pedida, jerarquía política-religiosa, entre otras.

En este último ámbito, el de la jerarquía religiosa y política awakateka, se encontraron varias palabras que son desconocidas por la generación actual de awakatekos, esto es raíz de que esta jerarquía religiosa y política ya no se practica en el municipio de Aguacatán, por ende, la terminología o el conjunto de palabras utilizadas dentro de esta práctica fueron quedando en el olvido y ya no forman parte del vocabulario awakateko actual.

Entonces, la desaparición de ciertas prácticas culturales, como en el caso anterior, es un factor que hace que, el idioma, en este caso el awakateko,

pierda parte de su riqueza, dejando al olvido ciertas palabras que eran usadas, pero que en la actualidad se desconocen.

Como también existen otros factores que influyen para que una o varias palabras queden en desuso, por ejemplo la aceptación de la tecnología en los hogares awakatekos, hacen que ciertas herramientas, utensilios, mobiliarios y objetos de elaboración antigua sean desplazados por otros modernos.

El uso del idioma español, también hace que ciertas palabras vayan quedando poco a poco en desuso, por ejemplo muchas personas hacen uso de la palabras «solo que» o «pero» dentro del idioma awakateko, sin embargo, existen palabras en awakateko que tienen el mismo significado de las anteriores y son «ntintu'», «ntin na». A pesar de ello, no es común su uso por parte de la juventud y generación actual, quedando entre las abuelas y abuelos su uso, aunque no muy frecuente.

Recalcando que, todo idioma es cambiante y va evolucionando con el tiempo, ya sea de manera positiva o negativa, como en el caso del arcaísmo que es un fenómeno que afecta de manera negativa tanto a los idioma mayas como a los demás del mundo.



# Bibliografía

- 1 Ilmo. Sr. D. Pedro Felipe Manlau. (1963). *Del Arcaísmo y el Neologismo. ¿Cuándo se debe considerar fijada una lengua?* Madrid: Imprenta Nacional. Libro en versión electrónica, tomado de: <http://www.elblogdelingles.blogspot.com/>
- 2 Demetrio Cojtí Cuxil. (2010). *Glosario sobre la Diversidad Étnica y Cultural de Guatemala*. Guatemala: Editorial Cholsamaj.
- 3 Nora C. England. (1992). *Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad*. Guatemala: Editorial Nawal Wuj.